



**Umwaka wa 59
n° 06 yo ku wa
17 Gashyantare 2020**

**Year 59
n° 06 of 17 February 2020**

**59^{ème} Année
n° 06 du 17 Février 2020**

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko/ Laws / Lois

N° 73/2019 ryo ku wa 29/01/2020

Itegeko ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura - icyiciro cya II, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Nzeri 2019.....3

N° 73/2019 of 29/01/2020

Law approving ratification of the Loan Agreement between the Republic of Rwanda and the OPEC fund for international development relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program – phase II, signed at Kigali, Rwanda on 25 September 2019.....3

N° 73/2019 du 29/01/2020

Loi approuvant la ratification de l'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International relatif au prêt de vingt millions de Dollars Américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda – phase II, signé à Kigali, au Rwanda, le 25 septembre 2019.....3

N° 74/2019 ryo ku wa 29/01/2020

Itegeko rishyiraho Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari.....22

N° 74/2019 of 29/01/2020

Law establishing the Financial Intelligence Centre.....22

N° 74/2019 du 29/01/2020

Loi portant création du Centre de Renseignement Financier.....22

N° 001/2020 ryo ku wa 02/02/2020

Itegeko rihindura Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango....58

N° 001/2020 of 02/02/2020

Law amending Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family.....58

N° 001/2020 du 02/02/2020

Loi portant modification de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille.....58

B. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 038/01 ryo ku wa 14/02/2020

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID) yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura - Icyiciro cya II, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 25 Nzeri 2019.....84

N° 038/01 of 14/02/2020

Presidential Order ratifying the Loan Agreement between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program – Phase II, signed at Kigali, Rwanda on 25 September 2019.....84

N° 038/01 ryo ku wa 14/02/2020

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de vingt millions de Dollars Américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda – Phase II, signé à Kigali, au Rwanda le 25 septembre 2019.....84

<p>ITEGEKO N° 73/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (20.000.000 USD) AGENEWE GAHUNDA IRAMBYE Y'U RWANDA YO GUKWIRAKWIZA AMAZI N'IBIKORWA BY'ISUKURA - ICYICIRO CYA II, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 25 NZERI 2019</p>	<p>LAW N° 73/2019 OF 29/01/2020 APPROVING RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT RELATING TO THE LOAN OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM – PHASE II, SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 25 SEPTEMBER 2019</p>	<p>LOI N° 73/2019 DU 29/01/2020 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU PRÊT DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROGRAMME DURABLE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DU RWANDA – PHASE II, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA LE 25 SEPTEMBRE 2019</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemera kwemeza burundu</p>	<p><u>Article One:</u> Approval for ratification</p>	<p><u>Article premier:</u> Approbation pour ratification</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 73/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (20.000.000 USD) AGENEWE GAHUNDA IRAMBYE Y'U RWANDA YO GUKWIRAKWIZA AMAZI N'IBIKORWA BY'ISUKURA - ICYICIRO CYA II, YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 25 NZERI 2019</p>	<p>LAW N° 73/2019 OF 29/01/2020 APPROVING RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT RELATING TO THE LOAN OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM – PHASE II, SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 25 SEPTEMBER 2019</p>	<p>LOI N° 73/2019 DU 29/01/2020 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU PRÊT DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROGRAMME DURABLE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DU RWANDA – PHASE II, SIGNÉ À KIGALI, AU RWANDA LE 25 SEPTEMBRE 2019</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT:</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Ukuboza 2019;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 30 December 2019;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 décembre 2019;</p>

<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p> <p>Imaze gusuzuma Amasezerano y'Inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango „OPEC“ yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura - icyiciro cya II, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Nzeri 2019;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Kwemera kwemeza burundu</u></p> <p>Amasezerano y'Inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango „OPEC“ yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura - icyiciro cya II, yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 and 176;</p> <p>After consideration of the Loan Agreement between the Republic of Rwanda and the “OPEC“ Fund for International Development relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program – Phase II, signed at Kigali, Rwanda on 25 September 2019;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One: Approval for ratification</u></p> <p>The Loan Agreement, between the Republic of Rwanda and the “OPEC“ Fund for International Development relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program – Phase II, signed at Kigali, Rwanda on 25 September 2019, in annex is approved for ratification.</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 167, 168 et 176;</p> <p>Après examen de l'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds « OPEC » pour le Développement International relatif au prêt de vingt millions de Dollars américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda – Phase II, signé à Kigali, au Rwanda le 25 septembre 2019;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>Article premier: Approbation pour ratification</u></p> <p>L'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds « OPEC » pour le Développement International relatif au prêt de vingt millions de Dollars américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda – Phase II, signé à Kigali, au Rwanda le 25 septembre 2019, en annexe, est approuvé pour ratification.</p>
--	---	---

<p>wa 25 Nzeri 2019, ari ku mugereka, yemerewe kwemezwa burundu.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 3:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

<p>Kigali, ku wa 29/01/2020</p> <p style="text-align: center;">(Sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 29/01/2020</p> <p style="text-align: center;">(Sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 29/01/2020</p> <p style="text-align: center;">(Sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p style="text-align: center;">(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p style="text-align: center;">(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p style="text-align: center;">(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p style="text-align: center;">(Sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p style="text-align: center;">Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p style="text-align: center;">(Sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p style="text-align: center;">Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p style="text-align: center;">(Sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>UMUGEREKA W'ITEGEKO N° 73/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RYEMERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID) YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI Y'ABANYAMERIKA (20 .000 .000 USD) AGENEWE GAHUNDA IRAMBYE Y'U RWANDA YO GUKWIRAKWIZA AMAZI N'IBIKORWA BY'ISUKURA - ICYICIRO CYA II YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI , KU WA 25 NZERI 2019</p>	<p>ANNEX TO LAW N° 73/2019 OF 29/01/2020 APPROVING RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID) RELATING TO THE LOAN OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM-PHASE II SIGNED AT KIGALI, ON 25 SEPTEMBER 2019</p>	<p>ANNEXE À LA LOI N° 73/2019 DU 29/01/2020 APPROUVANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID) RELATIF AU PRÊT DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROGRAMME DURABLE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DU RWANDA-PHASE II SIGNÉ À KIGALI, LE 25 SEPTEMBRE 2019</p>
--	--	---



OFID The OPEC Fund for International Development

LOAN NO. 14067

**RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM
(PHASE II)**

LOAN AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

**THE OPEC FUND FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID)**

DATED

SEPTEMBER 25, 2019

OFID The OPEC Fund for International Development

AGREEMENT dated September 25, 2019 between the OPEC Fund for International Development (“OFID”) and the Republic of Rwanda (“Borrower”).

Whereas the Borrower has requested a loan from OFID for part financing of the Program described in Schedule 1; and

Whereas OFID has approved a loan to the Borrower in the amount of twenty million Dollars (\$ 20,000,000) upon the terms and conditions set forth hereinafter (“Loan”).

Now, therefore, the parties to this Loan Agreement (“Agreement”) hereby agree as follows:

Article 1 GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01 The General Conditions attached hereto shall constitute an integral part of this Agreement.

1.02 In addition to the terms defined in the preamble, the following terms and expressions shall have the following meanings or, where they duplicate terms and expressions in the General Conditions, the following specific meanings:

- (a) “Authorized Representative” of the Borrower means its Minister of Finance and Economic Planning;
- (b) “Closing Date” means December 31, 2024;
- (c) “Date of Repayment” means the date of each semi-annual repayment of the Loan as set forth in Schedule 3;
- (d) “Dollar” and the sign “\$” mean and refer to the lawful currency of the United States of America;

OFID The OPEC Fund for International Development

- (e) “Eligible Expenditure Commencement Date” means June 12, 2019;
- (f) “Executing Agency” means the Ministry of Infrastructure, through the Water and Sanitation Corporation Limited;
- (g) “General Conditions” means OFID General Conditions Applicable to Public Sector Loan Agreements, June 2019;
- (h) “Grace Period” means the period beginning on September 25, 2019, and ending five (5) years from that date; and
- (i) “Loan Administrator” means the African Development Bank.

* * *

Article 2 THE LOAN

2.01 OFID agrees to lend to the Borrower and the Borrower agrees to borrow from OFID the Loan in the amount of twenty million Dollars (\$ 20,000,000) on the terms and conditions set forth in this Agreement.

2.02 The Borrower shall pay interest at the rate of one per cent and one quarter of one per cent (1.25%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.

2.03 The Borrower shall pay a Service Charge at the rate of one per cent (1%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.

2.04 Interest and Service Charges shall be paid semi-annually on April 15 and October 15 in each year into OFID Account.

2.05 The Borrower shall repay the principal of the Loan in Dollars, or in any other freely convertible currency acceptable to OFID in an amount equivalent to the Dollar amount due according to the market exchange rate prevailing at the time and place of repayment. Repayment shall commence immediately following the end of the Grace Period and shall be effected in thirty (30)

OFID The OPEC Fund for International Development

semi-annual instalments, each in an amount determined by OFID as specified in Schedule 3 (AMORTIZATION) for the respective Date of Repayment.

* * *

Article 3 EFFECTIVENESS

3.01 This Agreement shall enter into force and effect in accordance with Section 3.02 upon receipt by OFID of:

- (a) satisfactory evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified according to the constitutional requirements of the Borrower;
- (b) a certificate issued by the Minister of Justice, Attorney General or any other competent legal authority of the Borrower confirming that this Agreement has been duly authorized and ratified by the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and
- (c) evidence that the loan or other financing agreement between the Loan Administrator and the Borrower for financing the Program has been declared effective or will be declared effective concurrently with this Agreement.

3.02 As soon as possible after the conditions specified in Section 3.01 shall have been satisfactorily fulfilled, this Agreement shall enter into full force and effect on the Date of Effectiveness.

3.03 If this Agreement shall not have become effective within one hundred and eighty (180) days after the Date of the Agreement, the Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless OFID, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section.

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

Article 4 ADDRESSES

4.01 The parties' addresses are as specified below:

For OFID:

The OPEC Fund for International Development
Parkring 8
A-1010 Vienna
AUSTRIA
Facsimile: (++43-1) 513 92 38

For the Borrower:

Ministry of Finance and Economic Planning
B.P. 158
Kigali
RWANDA
Facsimile: (+250-252) 577581

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

LOAN NO. 14067

IN WITNESS whereof the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed and delivered at Kigali in two copies in the English language, each considered an original and both to the same and one effect as of the day and year first above written.

FOR THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID):

Signature:



Name: Abdulhamid Alkhalifa

Title: Director-General



FOR THE BORROWER:

Signature:



Name: Dr. Claudine Uwera

Title: Minister of State in charge of Economic Planning



* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

REPUBLIC OF RWANDA RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM (PHASE II)

SCHEDULE 1 DESCRIPTION OF THE PROGRAM

1.01 The objective of the Program is to enhance economic and social resilience by ensuring equitable provision of adequate, reliable and sustainable water and sanitation services for the population living in the Program area, thereby contributing to an improved quality of life.

2.01 The Program's objective will be achieved through the implementation of the following activities:

(a) Water Supply Infrastructure and Services Improvement

This component will finance:

- (i) the construction of 8 water supply systems, including: (A) 9 water intakes; (B) 6 water treatment plants, with capacities ranging from 6,000 – 12,000 m³; (C) 318 km transmission mains; (D) 1,280 km of clean water distribution pipelines; (E) 10 pump stations; (F) 11 storage reservoirs, with capacities ranging from 250 – 2,500 m³; (G) 38 distribution reservoirs, with capacities ranging from 250 – 2,500 m³; and (H) 1,043 public stand taps;
- (ii) the installation of 7,600 pro-poor connections;
- (iii) feasibility studies for future investments; and
- (iv) consultancy services for construction supervision.

(b) Sanitation Infrastructure and Services Improvement

This component will finance:

- (i) the provision of 10 gender-sensitive latrines in 10 schools, including the installation of meters and septic tanks; and
- (ii) consultancy services.

OFID The OPEC Fund for International Development

(c) Institutional Support

This component will finance:

- (i) efficiency improvement support activities for rural piped schemes, including assessment of rural water schemes, as well as the procurement and installation of water meters and chlorination units; and
- (ii) training of 18 interns.

(d) Program Management

This component will cover the Program operational expenses, audit and land compensation for persons identified to be affected by the Program's activities.

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

REPUBLIC OF RWANDA
RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM
(PHASE II)

SCHEDULE 2
LOAN ALLOCATION

1. Unless otherwise agreed between the Borrower and OFID, the table below sets forth the components to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of amounts of the Loan to each component and the percentage of total expenditures for items to be financed in respect of each component:

Component	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollars)	Percentage of Total Expenditures to be Financed
1. Water Supply Infrastructure and Services Improvement	20,000,000	13.1
2. Sanitation Infrastructure and Services Improvement	--	--
3. Institutional Support	--	--
4. Program Management	--	--
Total	20,000,000	

2. Notwithstanding the allocation of the Loan proceeds or the disbursement percentage set forth in paragraph 1 above, if OFID has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to the component specified above will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that component, OFID may, by notice to the Borrower, reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals in respect of the said component may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

REPUBLIC OF RWANDA
RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM
(PHASE II)

SCHEDULE 3
AMORTIZATION

1. The following table sets forth the Dates of Repayment of the Loan and the percentage of the principal amount of the Loan due and payable (Amount Due) on each Date of Repayment. If the proceeds of the Loan shall have been fully withdrawn as of the first Date of Repayment, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Date of Repayment shall be determined by OFID by multiplying: (a) the total amount of the Loan withdrawn and outstanding as of the first Date of Repayment; by (b) the percentage of the Amount Due specified below for each Date of Repayment.

<u>No.</u>	<u>Date of Repayment</u>	<u>Amount Due</u> (Expressed in Percentage)
1	October 15, 2024	3.33
2	April 15, 2025	3.33
3	October 15, 2025	3.33
4	April 15, 2026	3.33
5	October 15, 2026	3.33
6	April 15, 2027	3.33
7	October 15, 2027	3.33
8	April 15, 2028	3.33
9	October 15, 2028	3.33
10	April 15, 2029	3.33
11	October 15, 2029	3.33
12	April 15, 2030	3.33
13	October 15, 2030	3.33
14	April 15, 2031	3.33
15	October 15, 2031	3.33
16	April 15, 2032	3.33
17	October 15, 2032	3.33
18	April 15, 2033	3.33
19	October 15, 2033	3.33
20	April 15, 2034	3.33
21	October 15, 2034	3.33
22	April 15, 2035	3.33

OFID The OPEC Fund for International Development

23	October 15, 2035	3.33
24	April 15, 2036	3.33
25	October 15, 2036	3.33
26	April 15, 2037	3.33
27	October 15, 2037	3.33
28	April 15, 2038	3.33
29	October 15, 2038	3.33
30	April 15, 2039	<u>3.43</u>
	Total:	100

2. In the event that the Loan proceeds shall not have been fully withdrawn as of the first Date of Repayment, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Date of Repayment shall be determined as follows:

- (a) To the extent that any amount of the Loan proceeds shall have been withdrawn as of the first Date of Repayment, the Borrower shall repay the Loan amount withdrawn and outstanding as of the first Date of Repayment in accordance with paragraph 1 above.
- (b) Any withdrawal made after the first Date of Repayment shall be repaid on each Date of Repayment falling after the date of such withdrawal in amounts determined by OFID as follows: amount of the withdrawal multiplied by a fraction, the numerator of which shall be the instalment percentage specified in the table in paragraph 1 above for such Date of Repayment and the denominator of which shall be the sum of all remaining instalment percentages for Dates of Repayment falling on and after such date.

3. Withdrawals made within three (3) calendar months prior to any Date of Repayment shall, for the purposes solely of calculating the amount of the Loan payable on any Date of Repayment, be treated as withdrawn and outstanding on the date immediately following such Date of Repayment. Notwithstanding the treatment herein, interest and Service Charges shall begin to accrue on the respective value dates on which such withdrawals shall have been made.

* * *

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 73/2019 ryo ku wa 29/01/2020 ryemera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID) yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z' Amadorari y'Abanyamerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by' isukura -Icyiciro cya II yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 25 Nzeri 2019</p>	<p>Seen to be annexed to law n° 73/2019 of 29/01/2020 approving ratification of the loan Agreement between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program-Phase II signed at Kigali, on 25 September 2019</p>	<p>Vu pour être annexé à la loi n° 73/2019 du 29/01/2020 approuvant la ratification de l'accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de vingt millions de Dollars américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda-Phase II signé à Kigali, le 25 septembre 2019</p>
---	---	--

<p>Kigali, ku wa 29/01/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 29/01/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 29/01/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEGEKO N° 74/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE UBUTASI KU MARI</p>	<p>LAW N° 74/2019 OF 29/01/2020 ESTABLISHING THE FINANCIAL INTELLIGENCE CENTRE</p>	<p>LOI N° 74/2019 DU 29/01/2020 PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE RENSEIGNEMENT FINANCIER</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'urwego rwihariye</u></p>	<p><u>Article 2: Establishment of a specialised organ</u></p>	<p><u>Article 2 : Création d'un organe spécialisé</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3 : Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n'ubwigenge</u></p>	<p><u>Article 4: Legal personality and independence</u></p>	<p><u>Article 4 : Personnalité juridique et indépendance</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera FIC</u></p>	<p><u>Article 5: Supervising authority of FIC</u></p>	<p><u>Article 5 : Organe de tutelle du FIC</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Icyicaro cya FIC</u></p>	<p><u>Article 6: Head office of FIC</u></p>	<p><u>Article 6 : Siège du FIC</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA BYA FIC</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF FIC</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU FIC</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Intego ya FIC</u></p>	<p><u>Article 7: Mission of FIC</u></p>	<p><u>Article 7 : Mission du FIC</u></p>
<p><u>Ingingo ya 8: Inshingano za FIC</u></p>	<p><u>Article 8: Responsibilities of FIC</u></p>	<p><u>Article 8 : Attributions du FIC</u></p>

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bwa FIC</p> <p>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA FIC</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi za FIC</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya FIC</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya FIC</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</p>	<p><u>Article 9:</u> Powers of FIC</p> <p>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF FIC</p> <p><u>Article 10:</u> Management organs of FIC</p> <p><u>Section One:</u> Board of Directors</p> <p><u>Article 11:</u> Members of the Board of Directors</p> <p><u>Article 12:</u> Responsibilities of the Board of Directors of FIC</p> <p><u>Article 13:</u> Duties of the Chairperson of the Board of Directors of FIC</p> <p><u>Article 14:</u> Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</p> <p><u>Article 15:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors</p> <p><u>Article 16:</u> Grounds for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement</p> <p><u>Article 17:</u> Convening and holding of the meetings of the Board of Directors and decision-making modalities</p>	<p><u>Article 9 :</u> Pouvoirs du FIC</p> <p>CHAPITRE III : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FIC</p> <p><u>Article 10 :</u> Organes de direction du FIC</p> <p><u>Section première :</u> Conseil d'administration</p> <p><u>Article 11 :</u> Membres du Conseil d'administration du FIC</p> <p><u>Article 12 :</u> Attributions du Conseil d'administration du FIC</p> <p><u>Article 13 :</u> Attributions du président du Conseil d'administration du FIC</p> <p><u>Article 14 :</u> Attributions du vice-président du Conseil d'administration</p> <p><u>Article 15 :</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration</p> <p><u>Article 16 :</u> Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'administration et modalités de remplacement</p> <p><u>Article 17 :</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil d'administration et modalités de prise de décisions</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumirwa ry’undi muntu mu nama z’ Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 18 :</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’administration</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’inyandiko mvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 19 :</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’administration</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 20 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d’administration</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p>	<p><u>Article 21:</u> Personal interest in an item under consideration</p>	<p><u>Article 21 :</u> Intérêt personnel dans un point à l’examen</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama</p>	<p><u>Article 22:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors</p>	<p><u>Article 22 :</u> Jetons de présence pour les membres du Conseil d’administration</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Section 2:</u> Executive Organ</p>	<p><u>Section 2 :</u> Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa n’uko bashyirwaho</p>	<p><u>Article 23:</u> Composition of the Executive Organ and modalities for appointment of its members</p>	<p><u>Article 23 :</u> Composition de l’Organe exécutif et modalités de nomination de ses membres</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 24 :</u> Attributions de l’Organe exécutif</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ububasha n’inshingano by’Umuyobozi Mukuru</p>	<p><u>Article 25:</u> Powers and responsibilities of the Director General</p>	<p><u>Article 25 :</u> Pouvoirs et attributions du Directeur général</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru wa FIC</p>	<p><u>Article 26:</u> Fringe benefits for the Director General of FIC</p>	<p><u>Article 26 :</u> Avantages accordés au Directeur général du FIC</p>

<u>Ingingo ya 27:</u> Abakozi ba FIC	<u>Article 27:</u> Staff members of FIC	<u>Article 27 :</u> Membres du personnel du FIC
<u>Ingingo ya 28:</u> Sitati igenga abakozi ba FIC	<u>Article 28:</u> Statutes governing staff members of FIC	<u>Article 28 :</u> Statut régissant les membres du personnel du FIC
<u>Ingingo ya 29:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abandi bakozi ba FIC	<u>Article 29:</u> Organisational structure, salaries and fringe benefits for other staff members of FIC	<u>Article 29 :</u> Cadre organique, salaires et avantages accordés aux autres membres du personnel du FIC
<u>Ingingo ya 30:</u> Imikorere ya FIC n'imikoranire yayo n'izindi nzego	<u>Article 30:</u> Functioning of FIC and its collaboration with other organs	<u>Article 30 :</u> Fonctionnement du FIC et sa collaboration avec d'autres organes
<u>UMUTWE WA IV:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA FIC	<u>CHAPTER IV:</u> PROPERTY AND FINANCE OF FIC	<u>CHAPITRE IV :</u> PATRIMOINE ET FINANCES DU FIC
<u>Ingingo ya 31:</u> Umutungo wa FIC n'inkomoko yawo	<u>Article 31:</u> Property of FIC and its sources	<u>Article 31 :</u> Patrimoine du FIC et ses sources
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingengo y'imari	<u>Article 32:</u> Budget	<u>Article 32 :</u> Budget
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FIC	<u>Article 33:</u> Use, management and audit of the property of FIC	<u>Article 33 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine du FIC
<u>Ingingo ya 34:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 34:</u> Annual financial report	<u>Article 34 :</u> Rapport financier annuel
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 35:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 35 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 36:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 37:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 36 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 37 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

<p>ITEGEKO N° 74/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RISHYIRAHU URWEGO RUSHINZWE UBUTASI KU MARI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Ukuboza 2019;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 139 n’iya 176;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano y’Umuryango w’Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi bwambukiranya imipaka buteguye</p>	<p>LAW N° 74/2019 OF 29/01/2020 ESTABLISHING THE FINANCIAL INTELLIGENCE CENTRE</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its session of 30 December 2019;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 139 and 176;</p> <p>Pursuant to the United Nations Convention against Transnational Organised Crime adopted in New York by the United Nations</p>	<p>LOI N° 74/2019 DU 29/01/2020 PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE RENSEIGNEMENT FINANCIER</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 décembre 2019;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 139 et 176 ;</p> <p>Vu la Convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée adoptée à New York par l’Assemblée générale des</p>
---	---	--

<p>yemerejwe i New York n’Inama Rusange y’Umuryango w’Abibumbye ku wa 15 Ugushyingo 2000, yemejwe burundu n’Iteka rya Perezida n° 158/01 ryo ku wa 31/12/2002;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rishyiraho Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari. Rigena kandi intego, inshingano, ububasha, imitunganyirize n’imikorere byarwo.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ishyirwaho ry’urwego rwihariye</p> <p>Hashyizweho Urwego Rushinzwe Ubutasi ku Mari rwitwa “FIC” mu magambo ahinnye y’Icyongereza.</p> <p>FIC ni urwego rwihariye.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by’amagambo</p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>General Assembly on 15 November 2000 ratified by Presidential Order n° 158/01 of 31/12/2002;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law establishes the Financial Intelligence Centre. It also determines its mission, responsibilities, powers, organisation and functioning.</p> <p><u>Article 2:</u> Establishment of a specialised organ</p> <p>There is hereby established a Financial Intelligence Centre, abbreviated as “FIC”.</p> <p>FIC is a specialised organ.</p> <p><u>Article 3:</u> Definitions</p> <p>For the purpose of this Law, the following terms have the meanings assigned to them below:</p>	<p>Nations unies le 15 novembre 2000 ratifiée par arrêté présidentiel n° 158/01 du 31/12/2002 ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi porte création du Centre de Renseignement financier. Elle détermine également sa mission, ses attributions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>Article 2 :</u> Création d’un organe spécialisé</p> <p>Il est créé un Centre de Renseignement financier, dénommé “FIC” en sigle anglais.</p> <p>Le FIC est un organe spécialisé.</p> <p><u>Article 3 :</u> Définitions</p> <p>Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p>
---	---	---

<p>1° ubutasi ku mari: igikorwa kigamije kwakira no gusesengura amakuru ku bikorwa by'iherekanya ry'imari bikemangwa n'andi makuru ajyanye n'iyezandonke n'ibyaha by'ibanze bifitanye isano na yo, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi kugira ngo ibivuye mu isesengura bimenyeshwe inzego bireba;</p> <p>2° ushinzwe gutanga amakuru:</p> <p>1° Banki Nkuru y'u Rwanda;</p> <p>2° ikigo cy'imari;</p> <p>3° isosiyete y'itumanaho itanga serivisi zo guhererekanya amafaranga;</p> <p>4° ukora imirimo yigenga mu by'amategeko, igihe ahagarariye cyangwa afasha abakiriya be hanze y'inkiko, by'umwihariko mu rwego rw'ibikorwa bikurikira:</p> <p>a. kugura no kugurisha umutungo, isosiyete y'ubucuruzi cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi;</p>	<p>1° financial intelligence: a process of receipt and analysis of suspicious transaction reports, other information related to money laundering, associated predicate offences, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction for the dissemination of the results of such an analysis to relevant authorities;</p> <p>2° reporting person:</p> <p>1° the National Bank of Rwanda;</p> <p>2° a financial institution;</p> <p>3° a telecommunication company that provides financial services;</p> <p>4° a person engaged in private legal practice, when he or she represents or assists his or her clients outside any legal proceeding, in particular within the framework of the following activities:</p> <p>a. buying and selling a property, a company or businesses;</p>	<p>1° renseignement financier: processus de réception et d'analyse des déclarations d'opérations suspectes, d'autres informations relatives au blanchiment de capitaux, aux infractions sous-jacentes associées, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive afin de la dissémination des résultats de cette analyse aux autorités concernées ;</p> <p>2° personne déclarante:</p> <p>1° la Banque nationale du Rwanda;</p> <p>2° une institution financière;</p> <p>3° une société de télécommunication qui offre des services financiers;</p> <p>4° une personne exerçant une profession libérale juridique, lorsqu'elle représente ou assiste ses clients en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes:</p> <p>a. achat et vente d'un bien, d'une société ou des activités commerciales;</p>
--	---	---

<p>b. gucunga amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga n'indi mitungo by'umukiriya;</p> <p>c. gufunguza no gucunga konti yo kubikurizaho, konti yo kuzigama cyangwa konti y'inyandiko z'agaciro;</p> <p>d. gushyiraho, gucunga cyangwa kuyobora isosiyete y'ubucuruzi, ibigega by'ubwizerane cyangwa indi miryango iteye nka byo, cyangwa gukora ibindi bijyanye n'imari;</p> <p>5° umugenzuzi w'imari, umubaruramari n'umujyanama mu by'imisoro;</p> <p>6° uhuza umuguzi n'ugurisha mu mirimo yerekeranye n'imitungo itimukanwa;</p> <p>7° umucuruzi w'amabuye y'agaciro n'ibyuma by'agaciro;</p> <p>8° umuntu ku giti cye, ikigo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi bikwirakwiza amafaranga;</p> <p>9° ikazino, n'ibigo bikoresha tombora zo mu rwego rw'Igihugu;</p>	<p>b. managing money, negotiable instruments and other assets belonging to the client;</p> <p>c. opening and managing current, savings or securities accounts;</p> <p>d. creating, managing or directing a company, trusts or other similar ventures or executing any other financial transactions;</p> <p>5° an auditor, accountant and tax advisor;</p> <p>6° a real estate agent;</p> <p>7° a dealer in precious stones and precious metals;</p> <p>8° a natural person, an institution or a company involved in the business of distributing money;</p> <p>9° a casino and national lotteries;</p>	<p>b. gestion d'argent, de titres négociables ou d'autres actifs appartenant au client;</p> <p>c. ouverture et gestion de comptes courants, d'épargne ou de titres;</p> <p>d. constitution, gestion ou direction d'une société commerciale, de fiducies ou de structures similaires ou exécution d'autres opérations financières ;</p> <p>5° un auditeur, un comptable et un conseiller fiscal;</p> <p>6° un agent immobilier;</p> <p>7° un négociant en pierres précieuses et métaux précieux;</p> <p>8° une personne physique, une institution ou une société commerciale engagées dans les activités de distribution d'argent;</p> <p>9° un casino et des loteries nationales;</p>
--	--	---

<p>10° imiryango itari iya Leta;</p> <p>11° ibigega by'ubwizerane;</p> <p>12° abandi bashinzwe gutanga amakuru bashobora kugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ubuzimagatozi n'ubwigenge</u></p> <p>FIC ifite ubuzimagatozi, ubwisanzure n'ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'imari, umutungo n'abakozi byayo.</p> <p>FIC irigenga. Mu kuzuzanya intego n'inshingano zayo, FIC ntihabwa amabwiriza n'urundi rwego.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Urwego rureberera FIC</u></p> <p>FIC irebererwa na Minisitiri ufite imari mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 6: icyicaro cya FIC</u></p> <p>Icyicaro cya FIC kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>10° non-governmental organisations;</p> <p>11° trusts;</p> <p>12° such other reporting persons as an Order of the Minister in charge of finance may determine.</p> <p><u>Article 4: Legal personality and independence</u></p> <p>FIC has a legal personality and enjoys administrative, financial and human resource management autonomy.</p> <p>FIC is independent. In the accomplishment of its mission and responsibilities, FIC does not take injunctions from any other institution.</p> <p><u>Article 5: Supervising authority of FIC</u></p> <p>FIC is supervised by the Ministry in charge of finance.</p> <p><u>Article 6: Head office of FIC</u></p> <p>The head office of FIC is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda.</p>	<p>10° les organisations non gouvernementales;</p> <p>11° les fiducies;</p> <p>12° d'autres personnes déclarantes qu'un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions peut déterminer.</p> <p><u>Article 4: Personnalité juridique et indépendance</u></p> <p>Le FIC est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative, financière et de gestion des ressources humaines.</p> <p>Le FIC est indépendant. Dans l'accomplissement de sa mission et de ses attributions, le FIC n'est soumis aux injonctions d'aucun autre organe.</p> <p><u>Article 5 : Organe de tutelle du FIC</u></p> <p>Le FIC est placé sous la tutelle du Ministère ayant les finances dans ses attributions.</p> <p><u>Article 6 : Siège du FIC</u></p> <p>Le siège du FIC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.</p>
---	--	--

<p>Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kwemeza ko icyicaro cya FIC cyimurirwa ahandi cyangwa gushyiraho amashami ya FIC igihe bibaye ngombwa.</p> <p>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA BYA FIC</p> <p><u>Ingingo ya 7: Intego ya FIC</u></p> <p>FIC ifite intego yo gukora ubutasi ku mari hagamijwe kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi kimwe n'ibyaha bifitanye isano na byo.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Inshingano za FIC</u></p> <p>Inshingano za FIC ni izi zikurikira:</p> <p>1° gukora isesengura ry'imikorere n'isesengura rihanitse ku makuru y'ibikorwa ku ihererekanya ry'imari bikemangwa yakiriwe no gushyikiriza ibyavuyemo inzego zibishinzwe;</p> <p>2° guhuza ibikorwa by'ikumira bikorwa n'inzego zose bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye ikumira n'ihana ry'iyezandonke, gutera inkunga</p>	<p>An Order of the Prime Minister may approve the relocation of the head office of FIC or establish FIC's branches when considered necessary.</p> <p>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS OF FIC</p> <p><u>Article 7: Mission of FIC</u></p> <p>FIC has the mission of conducting financial intelligence in order to counter money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction and related crimes.</p> <p><u>Article 8: Responsibilities of FIC</u></p> <p>FIC has the following responsibilities:</p> <p>1° to carry out operational and strategic analysis of received suspicious transaction reports and disseminate the results to relevant authorities;</p> <p>2° to coordinate preventive activities carried out by all institutions in relation to the implementation of the law relating to the prevention and punishment of money</p>	<p>Un arrêté du Premier Ministre peut, en cas de nécessité, approuver le transfert du siège du FIC ou créer des branches du FIC.</p> <p>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS DU FIC</p> <p><u>Article 7 : Mission du FIC</u></p> <p>Le FIC a pour mission de mener des renseignements financiers en vue de lutter contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et les infractions connexes.</p> <p><u>Article 8 : Attributions du FIC</u></p> <p>Le FIC a les attributions suivantes :</p> <p>1° faire une analyse opérationnelle et stratégique des déclarations d'opérations suspectes reçues et en disséminer les résultats aux autorités concernées;</p> <p>2° coordonner les activités de prévention menées par toutes les institutions en rapport avec l'application de la loi relative à la prévention et à la répression du</p>
---	--	--

<p>iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi;</p> <p>3° kugira inama Guverinoma ku birebana na politiki n'ingamba bigamije gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi kimwe no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;</p> <p>4° gutanga inama ku nzego zibifitiye ububasha guhindura no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ajyanye no gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi, igihe bibaye ngombwa;</p> <p>5° kugaragaza ibipimo bifasha kumenya ibikorwa by'ishererekanya ry'imari bikemangwa;</p> <p>6° gutanga amahugurwa n'ubufasha ku kibazo cyose kirebana no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi;</p>	<p>laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>3° to advise the Government on strategies and policies aimed at preventing and countering money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction and monitor their implementation;</p> <p>4° to advise competent organs on the amendment and reform of laws and regulations relating to the prevention and countering of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, when considered necessary;</p> <p>5° to identify indicators that assist in recognising suspicious financial transactions;</p> <p>6° to provide trainings and support on any matter related to the countering of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p> <p>3° conseiller le Gouvernement sur les stratégies et politiques visant à prévenir et lutter contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive et faire le suivi de leur mise en œuvre;</p> <p>4° conseiller, en cas de nécessité, les organes compétents sur l'amendement et la réforme des lois et règlements relatifs à la prévention et la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p> <p>5° identifier les indicateurs qui aident à reconnaître les opérations financières suspectes;</p> <p>6° donner des formations et du soutien sur toute question liée à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
---	--	---

<p>7° gukora ubukangurambaga ku bibazo bijyanye n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi;</p>	<p>7° to conduct public awareness on matters related to money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>7° sensibiliser le public sur les questions relatives au blanchiment de capitaux, au financement du terrorisme et au financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
<p>8° gutegura no gushyiraho uburyo bw'imikorere n'igenzura hagamijwe umutekano n'ibanga by'amakuru abitswe na FIC;</p>	<p>8° to design and put in place systems and controls for the security and confidentiality of data held by FIC;</p>	<p>8° concevoir et mettre en place des systèmes et contrôles en vue de la sécurité et la confidentialité des données détenues par le FIC;</p>
<p>9° gukora isesengura ry'ingaruka ku rwego rw'Igihugu ziterwa n'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi;</p>	<p>9° to conduct national risk assessment on money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>9° procéder à une évaluation nationale des risques de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
<p>10° gushyiraho no gucunga ububiko bw'amakuru ashingiye ku mibare no ku nyandiko ku birebana n'ikigero cy'ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye ikumira n'ihana ry'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi;</p>	<p>10° to establish and maintain a database of statistics and records related to the effectiveness of the implementation of the law relating to the prevention and punishment of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>10° créer et maintenir une base de données statistiques et des dossiers relative à l'efficacité de la mise en oeuvre de la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
<p>11° gukora ubushakashatsi ku mihindagurikire, tekiniki n'ubwiyongere mu byerekeye iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi;</p>	<p>11° to conduct research into trends, techniques and developments in the area of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>11° mener des recherches sur les tendances, les techniques et les développements dans le domaine du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>

<p>12° kugira inama inzego zigenzura imikorere y'abashinzwe gutanga amakuru ku bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ryerekeye ikumira n'ihana ry'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi;</p>	<p>12° to advise supervisory authorities of reporting persons on the implementation of the law relating to the prevention and punishment of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>12° conseiller les autorités de supervision des personnes déclarantes sur l'application de la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
<p>13° kugira uruhare mu bikorwa bihuza inzego zitandukanye bigamije gukemura ibibazo biterwa n'ibyaha bimunga ubukungu n'imari ku rwego rw'Igihugu urw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;</p>	<p>13° to participate in inter-agencies initiatives which aim at addressing financial and economic crime problems at the national, regional and international levels;</p>	<p>13° participer à des initiatives inter-agences qui traitent des problèmes de crimes financiers et économiques aux niveaux national, régional et international;</p>
<p>14° gushyiraho amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bigomba gushyirwa mu bikorwa n'abashinzwe gutanga amakuru;</p>	<p>14° to issue regulations and directives to be implemented by reporting persons;</p>	<p>14° émettre des règlements et directives devant être mis en œuvre par les personnes déclarantes;</p>
<p>15° gushyiraho amabwiriza no kugenzura abashinzwe gutanga amakuru badafite urwego rubagenzura ruzwi;</p>	<p>15° to regulate and supervise reporting persons that do not have any recognised supervisory authority;</p>	<p>15° réglementer et superviser les personnes déclarantes qui n'ont aucune autorité de supervision reconnue;</p>
<p>16° gushyiraho amabwiriza ashya mu bikorwa ibyemezo by'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe Amahoro ku Isi ku bijyanye n'ibihano mu by'imari birebana n'iterabwoba n'imitungo itera inkunga iterabwoba n'iy'abandi bantu;</p>	<p>16° to issue regulations that implement the United Nations Security Council Resolutions with regard to targeted financial sanctions related to terrorism, terrorist financing assets and those of other persons;</p>	<p>16° émettre des règlements qui mettent en oeuvre les résolutions du Conseil de Sécurité des Nations unies en rapport avec les sanctions financières ciblées liées au terrorisme, aux avoirs destinés au financement du terrorisme et à ceux d'autres personnes;</p>

<p>17° gushyiraho amabwiriza ashyira mu bikorwa ibyemezo by'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe Amahoro ku Isi ku bijyanye n'ibihano mu by'imari birebana n'ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi no kuritera inkunga;</p>	<p>17° to issue regulations that implement the United Nations Security Council Resolutions with regard to targeted financial sanctions related to the proliferation of weapons of mass destruction and its financing;</p>	<p>17° émettre des règlements qui mettent en œuvre les résolutions du Conseil de Sécurité des Nations unies en rapport avec les sanctions financières ciblées liées à la prolifération des armes de destruction massive et à son financement;</p>
<p>18° gutangaza raporo zigaragaza imibare yuzuye, amoko n'imihindagurikire by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi kimwe n'amakuru arebana n'ibikorwa byayo;</p>	<p>18° to publish reports with comprehensive statistics, typologies and trends of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, as well as information regarding its activities;</p>	<p>18° publier des rapports contenant des statistiques complètes, des typologies et tendances de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive ainsi que des informations sur ses activités;</p>
<p>19° gutangariza abashinzwe gutanga amakuru icyo ivuga ku makuru avuye muri raporo zerekeye ibikorwa bikemangwa, tekini zigezweho, uburyo bukoreshwa, imihindagurikire cyangwa ingero z'ibikorwa byabaye by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi, ariko izo ngero ntizigaragazwemo amakuru agomba kugirwa ibanga;</p>	<p>19° to provide feedback to reporting persons with regard to suspicious transactions reports, current technics, methods, trends or sanitised examples of actual money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction cases, however, such examples must not contain confidential informations;</p>	<p>19° fournir aux personnes déclarantes une réaction sur les déclarations d'opérations suspectes, des techniques actuelles, des méthodes, des tendances ou des exemples de cas réels épurés dans le domaine du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, toutefois, ces exemples ne doivent pas contenir des informations confidentielles;</p>
<p>20° gukora urutonde rw'abashinzwe gutanga amakuru no kuruvugurura;</p>	<p>20° to develop and update a list of reporting persons;</p>	<p>20° élaborer et mettre à jour une liste des personnes déclarantes ;</p>
<p>21° kugira imikoranire n'inzeho, imiryango cyangwa ibigo bikorera ku rwego</p>	<p>21° to collaborate with institutions, organisations or agencies that operate at</p>	<p>21° collaborer avec les institutions, organisations ou agences qui opèrent au</p>

<p>rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga mu kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuzi.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Ububasha bwa FIC</u></p> <p>FIC ifite ububasha bukurikira:</p> <p>1° kugenzura ibikorwa by'iherekanya ry'imari byagaragajwe ko bikemangwa;</p> <p>2° kugera ku makuru y'imari, y'ubutegetsi n'ay'inzeho zishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko;</p> <p>3° kugera ku makuru koranabuhanga n'andi makuru ari muri za seriveri z'abashinzwe gutanga amakuru cyangwa izindi nzeho hagamijwe gukora ubutasi ku mari;</p> <p>4° guhagarika no gufatira umutungo ukemangwa;</p> <p>5° gutegeka ufite inyandiko mpamo n'inyandiko bwite ku bikorwa by'iherekanya ry'imari kuziyishyikiriza;</p> <p>6° gutegeka inzeho zibishinzwe gutanga amakuru ajyanye n'imitungo y'abantu ku</p>	<p>national and international level in countering money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p><u>Article 9: Powers of FIC</u></p> <p>FIC has the following powers:</p> <p>1° to monitor financial transactions that have been reported as suspicious;</p> <p>2° to access financial, administrative and law enforcement information;</p> <p>3° to access electronic data and other information banked in the servers of reporting persons and other organs for the purpose of financial intelligence;</p> <p>4° to freeze and seize suspicious property or funds;</p> <p>5° to order the person with authentic and private documents on financial transactions to submit them to it;</p> <p>6° to order relevant organs to provide information related to the property and</p>	<p>niveau national et international dans la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p><u>Article 9 : Pouvoirs du FIC</u></p> <p>Le FIC a les pouvoirs suivants :</p> <p>1° surveiller les opérations financières signalées comme suspectes;</p> <p>2° accéder aux informations financières, administratives et celles des forces de l'ordre;</p> <p>3° accéder aux données électroniques et d'autres informations stockées dans les serveurs des personnes déclarantes et d'autres organes à des fins de renseignements financiers;</p> <p>4° geler et saisir les biens ou les fonds suspects;</p> <p>5° ordonner à une personne détenant des documents authentiques et privés sur les opérations financières de les lui transmettre;</p> <p>6° ordonner aux organes concernés de fournir les informations relatives aux</p>
---	--	--

<p>giti cyabo cyangwa iy'ibigo bifite ubuzimagatozi bikekwaho icyaha cy'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi, mu rwego rwo gukora ubutasi ku mari;</p> <p>7° gutanga cyangwa guhererekanya amakuru n'urwego rushinzwe ubutasi ku mari rwo mu kindi gihugu n'izindi nzego zo mu mahanga zifite ububasha bwo kubona amakuru ikeneye, iyo basangiye inshingano z'ibanga ry'akazi;</p> <p>8° gutegeka abashinzwe gutanga amakuru kuzana andi makuru y'inyongera afasha gusesengura iyo amakuru ahura n'amakuru yakiriwe;</p> <p>9° gushyiraho amabwiriza agena amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano bijyanye na yo ku bashinzwe gutanga amakuru bagenzurwa na yo.</p>	<p>funds of individuals or legal entities suspected of committing money laundering, financing terrorism and financing the proliferation of weapons of mass destruction for the purpose of conducting financial intelligence;</p> <p>7° to provide or exchange information with a financial intelligence authority from another country and other foreign organs with the power to access needed information, in case they have the same obligation of professional secrecy;</p> <p>8° to order reporting persons to bring additional information useful for the analysis, when the information is correlated to received information;</p> <p>9° to issue regulations determining administrative misconduct and related sanctions for reporting persons under its supervision.</p>	<p>biens et fonds des personnes physiques ou morales suspectées d'avoir commis les infractions de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive afin de mener des renseignements financiers;</p> <p>7° fournir ou échanger des informations avec une autorité de renseignements financiers d'un autre pays ou d'autres organes étrangers dotés des pouvoirs d'accéder aux informations dont il a besoin, lorsqu'ils ont la même obligation de secret professionnel;</p> <p>8° ordonner aux personnes déclarantes d'apporter des informations complémentaires nécessaires pour l'analyse lorsque ces informations sont liées aux informations reçues;</p> <p>9° émettre des règlements déterminant les fautes administratives et les sanctions y relatives pour les personnes déclarantes sous sa supervision.</p>
--	---	--

<p><u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA FIC</u></p>	<p><u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF FIC</u></p>	<p><u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FIC</u></p>
<p><u>Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za FIC</u></p>	<p><u>Article 10: Management organs of FIC</u></p>	<p><u>Article 10 : Organes de direction du FIC</u></p>
<p>Inzego z'ubuyobozi za FIC ni izi zikurikira:</p>	<p>The management organs of FIC are the following:</p>	<p>Les organes de direction du FIC sont les suivants :</p>
<p>1° Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>1° Board of Directors;</p>	<p>1° le Conseil d'administration;</p>
<p>2° Urwego Nshingwabikorwa.</p>	<p>2° Executive Organ.</p>	<p>2° l'Organe exécutif.</p>
<p><u>Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Section One: Board of Directors</u></p>	<p><u>Section première : Conseil d'administration</u></p>
<p><u>Ingingo ya 11: Abagize Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>Article 11: Members of the Board of Directors</u></p>	<p><u>Article 11: Membres du Conseil d'administration du FIC</u></p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ya FIC igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida, barimo Perezida na Visi Perezida bayo.</p>	<p>The Board of Directors of FIC is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including its Chairperson and Deputy Chairperson.</p>	<p>Le Conseil d'administration du FIC est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel, dont son président et son vice-président.</p>
<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo mu byerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbuze kimwe n'ibyaha bifitanye isano na byo.</p>	<p>Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise in countering money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction as well as related crimes.</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration sont choisis sur base de leurs compétence et expertise dans la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ainsi que les crimes connexes.</p>

<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibagomba kubarizwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye mu bikorwa birebana n'inshingano za FIC.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.</p> <p>Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya FIC bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya FIC</u></p> <p>Inama y'Ubuyobozi ya FIC ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa mu kuzuzanya inshingano zarwo;</p> <p>2° gusuzuma no gutanga inama, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, ku kibazo icyo ari cyo cyose n'ingamba zafasha FIC kuzuzanya inshingano zayo;</p>	<p>Members of the Board of Directors must not engage, directly or indirectly, in activities related to the responsibilities of FIC.</p> <p>At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.</p> <p>A Presidential Order determines the term of office of members of the Board of Directors of FIC as well as modalities for their replacement.</p> <p><u>Article 12: Responsibilities of the Board of Directors of FIC</u></p> <p>The Board of Directors of FIC has the following responsibilities:</p> <p>1° to oversee the functioning of the Executive Organ and provide strategic guidance to be followed in the fulfilment of its responsibilities;</p> <p>2° to examine and advise on its own initiative or upon request, on any matter and measure enabling FIC to fulfil its responsibilities;</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration ne doivent pas être impliqués directement ou indirectement dans les activités liées aux attributions du FIC.</p> <p>Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'administration doivent être de sexe féminin.</p> <p>Un arrêté présidentiel détermine la durée du mandat des membres du Conseil d'administration du FIC ainsi que les modalités de leur remplacement.</p> <p><u>Article 12: Attributions du Conseil d'administration du FIC</u></p> <p>Le Conseil d'administration du FIC a les attributions suivantes:</p> <p>1° superviser le fonctionnement de l'Organe exécutif et fournir une orientation stratégique qui doit être suivie dans l'accomplissement de ses attributions;</p> <p>2° examiner et conseiller, de sa propre initiative ou sur demande, sur toute question et mesure visant à permettre au FIC de remplir ses attributions;</p>
--	--	---

<p>3° kwemeza amabwiriza n'imirongo ngenderwaho FIC ishobora gushyiraho hashingiwe ku mategeko abigenga;</p>	<p>3° to approve regulations and directives that FIC may issue in accordance with relevant laws;</p>	<p>3° approuver les règlements et les directives que le FIC peut émettre conformément à la législation en la matière;</p>
<p>4° gutegura amasezerano FIC yagirana n'andi mashami y'ubutasi ku mari yo mu mahanga;</p>	<p>4° to draft a memorandum of understanding that FIC may conclude with other foreign financial intelligence centres;</p>	<p>4° élaborer un mémorandum d'entente que le FIC peut conclure avec d'autres centres de renseignement financier étrangers;</p>
<p>5° gusuzuma raporo ngarukamwaka y'ibikorwa bya FIC;</p>	<p>5° to consider the annual activity report of FIC;</p>	<p>5° examiner le rapport annuel d'activités du FIC;</p>
<p>6° gukurikirana no gusuzuma ibyagezweho na FIC mu rwego rwo kumenya niba ingamba ziriho zikwiye cyangwa zikeneye kuvugururwa;</p>	<p>6° to monitor and evaluate achievements of FIC in order to determine whether the strategies in place are adequate or need to be revised;</p>	<p>6° faire le suivi et examiner les réalisations du FIC en vue de déterminer si les stratégies existantes sont appropriées ou ont besoin d'être révisées ;</p>
<p>7° kwemeza amategeko ngengamikorere ya FIC;</p>	<p>7° to approve internal rules and regulations of FIC;</p>	<p>7° approuver le règlement d'ordre intérieur du FIC;</p>
<p>8° kwemeza iteganyabikorwa na gahunda y'ibikorwa bya FIC hamwe na raporo zijyana na byo;</p>	<p>8° to approve the strategic plan and action plan of FIC and related reports;</p>	<p>8° approuver le plan stratégique et le plan d'action du FIC ainsi que les rapports y relatifs;</p>
<p>9° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya FIC no gukurikirana ikoreshwari y'ingengo y'imari yayo;</p>	<p>9° to approve the draft budget proposal of FIC and monitor the execution of its budget;</p>	<p>9° approuver l'avant-projet de budget du FIC et faire le suivi de l'exécution de son budget;</p>

<p>10° kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo n'imari by'umwaka urangiye;</p> <p>11° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa FIC n'abakozi bayo;</p> <p>12° kwemeza umushinga w'imbonerahamwe n'imiterere y'imyanya y'imirimo kimwe n'imishahara n'ibindi bigenerwa abandi bakozi ba FIC.</p>	<p>10° to approve the report on activities and use of property and finance for the previous year;</p> <p>11° to monitor the performance of the Executive Organ of FIC and its personnel;</p> <p>12° to approve the draft organisational structure and organisation chart of FIC, salaries and fringe benefits for other staff members of FIC.</p>	<p>10° approuver le rapport d'activités et d'utilisation du patrimoine et des finances de l'année précédente;</p> <p>11° faire le suivi de la performance de l'Organe exécutif du FIC et de son personnel;</p> <p>12° approuver le projet de cadre organique et d'organigramme du FIC, les salaires et avantages d'autres membres du personnel du FIC.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya FIC</u></p>	<p><u>Article 13: Duties of the Chairperson of the Board of Directors of FIC</u></p>	<p><u>Article 13 : Attributions du président du Conseil d'administration du FIC</u></p>
<p>Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p>	<p>Le Président du Conseil d'administration a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gutumiza no kuyobora Inama y'Ubuyobozi;</p>	<p>1° to convene and chair the meeting of Board of Directors;</p>	<p>1° convoquer et présider la réunion du Conseil d'administration;</p>
<p>2° gushyikiriza kopi y'inyandikomvugo n'inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi urwego rureberera FIC;</p>	<p>2° to submit to the supervising authority of FIC a copy of minutes and resolutions of the meeting of the Board of Directors;</p>	<p>2° transmettre à l'organe de tutelle du FIC une copie du procès-verbal et des résolutions de la réunion du Conseil d'administration;</p>
<p>3° gushyikiriza raporo za FIC zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi inzego zibigenewe;</p>	<p>3° to submit to relevant organs reports of FIC adopted by the Board of Directors;</p>	<p>3° transmettre aux organes compétents les rapports du FIC adoptés par le Conseil d'administration;</p>

<p>4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>5° gukora indi mirimo yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi iri mu nshingano zayo.</p>	<p>4° to follow up the implementation of resolutions of the Board of Directors;</p> <p>5° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Board of the Directors as the latter may assign to him or her.</p>	<p>4° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'administration;</p> <p>5° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;</p> <p>2° gukora indi mirimo iri mu nshingano z'Inama y'Ubuyobozi yahabwa na yo.</p>	<p><u>Article 14: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u></p> <p>The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following duties:</p> <p>1° to assist the Chairperson and deputize for him or her in case of absence;</p> <p>2° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Board of Directors as the latter may assign to him or her.</p>	<p><u>Article 14 : Attributions du vice-président du Conseil d'administration</u></p> <p>Le vice-président du Conseil d'administration a les attributions suivantes :</p> <p>1° assister le président et le remplacer en cas d'absence;</p> <p>2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du Conseil d'administration que ce dernier peut lui confier.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u></p> <p>Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ni ibi bikurikira:</p> <p>1° gukora umurimo ugenerwa igihembo muri FIC;</p>	<p><u>Article 15: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u></p> <p>The following incompatibilities apply to a member of the Board of Directors:</p> <p>1° to perform any remunerated activity within FIC;</p>	<p><u>Article 15 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration</u></p> <p>Les incompatibilités suivantes s'appliquent à un membre du Conseil d'administration :</p> <p>1° exercer une activité rémunérée au sein du FIC;</p>

<p>2° gupiganira amasoko atangwa na FIC, haba ku giti cye cyangwa ikigo afitemo imigabane.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u></p> <p>Ugize Inama y'Ubuyobozi ya FIC ava muri uwo mwanya iyo:</p> <p>1° manda ye irangiye;</p> <p>2° yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga bwemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;</p> <p>4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);</p> <p>5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;</p> <p>6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;</p>	<p>2° to bid for tenders of FIC either individually or through a company in which he or she holds shares.</p> <p><u>Article 16: Grounds for loss of membership of the Board of Directors and modalities for replacement</u></p> <p>A member of the Board of Directors of FIC loses membership if:</p> <p>1° his or her term of office expires;</p> <p>2° he or she resigns in writing;</p> <p>3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to sickness or disability certified by a committee of three (3) authorised medical doctors;</p> <p>4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;</p> <p>5° he or she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;</p> <p>6° he or she demonstrates any behaviour likely to compromise his or her dignity or dishonour his or her office or institution;</p>	<p>2° soumissionner aux marchés du FIC soit individuellement ou par l'intermédiaire d'une société dont il est actionnaire.</p> <p><u>Article 16 : Causes de perte de la qualité de membre du Conseil d'administration et modalités de remplacement</u></p> <p>Un membre du Conseil d'administration du FIC cesse d'être membre si :</p> <p>1° son mandat expire;</p> <p>2° il démissionne par écrit;</p> <p>3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'incapacité confirmée par une commission de trois (3) médecins agréés;</p> <p>4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;</p> <p>5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans raisons valables;</p> <p>6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité ou de déshonorer sa fonction ou son institution;</p>
---	--	--

<p>7° abangamira inyungu za FIC;</p> <p>8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;</p> <p>9° atacyujuje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;</p> <p>10° apfuye.</p> <p>Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya FIC avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</p> <p>Inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.</p>	<p>7° he or she jeopardizes the interests of FIC;</p> <p>8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;</p> <p>9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;</p> <p>10° he or she dies.</p> <p>In case a member of the Board of Directors of FIC leaves office before the expiry of his or her term of office, the competent authority appoints his or her replacement. The appointee holds office for the remainder of his or her predecessor's term of office.</p> <p><u>Article 17:</u> Convening and holding of the meetings of the Board of Directors and decision-making modalities</p> <p>The meeting of the Board of Directors is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at his or her own initiative or upon request in writing by at least one third (1/3) of its members.</p>	<p>7° il compromet les intérêts du FIC;</p> <p>8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie de génocide;</p> <p>9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;</p> <p>10° il décède.</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'administration du FIC perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'organe compétent nomme son remplaçant. La personne nommée termine le mandat de son prédécesseur.</p> <p><u>Article 17:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil d'administration et modalités de prise de décisions</p> <p>La réunion du Conseil d'administration se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son président ou de son vice-président en cas d'absence du président, de sa propre initiative ou à la demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.</p>
--	---	--

<p>Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.</p>	<p>The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.</p>	<p>L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.</p>	<p>However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.</p>	<p>Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.</p>
<p>Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.</p>	<p>Items to be considered by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.</p>	<p>Les points à examiner par le Conseil d'administration au cours du premier trimestre comprennent l'approbation du rapport financier et celui d'activités de l'année précédente.</p>
<p>Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye, igashyikirizwa urwego rureberera FIC.</p>	<p>Every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity reports relating to the previous quarter and submit them to the supervising authority of FIC.</p>	<p>Chaque trimestre, le Conseil d'administration doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmettre à l'organe de tutelle du FIC.</p>
<p>Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p>	<p>The quorum for a meeting of the Board of Directors is two-thirds (2/3) of its members.</p>	<p>Le quorum de la réunion du Conseil d'administration est de deux tiers (2/3) de ses membres.</p>
<p>Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe guhagararirwa mu nama zayo.</p>	<p>Members of the Board of Directors are not allowed to be represented at its meetings.</p>	<p>Les membres du Conseil d'administration ne sont pas autorisés à se faire représenter à ses réunions.</p>
<p>Umuyobozi Mukuru yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi ariko ntatora igihe cyo gufata ibyemezo.</p>	<p>The Director General attends the meetings of the Board of Directors but without the right to vote during decision-making.</p>	<p>Le Directeur général participe aux réunions du Conseil d'administration, mais sans droit de vote lors de la prise de décisions.</p>

<p>Inama y’Inama y’Ubuyobozi ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw’amajwi y’abahari. Mu gihe nta bwiganze bw’amajwi, ijwi ry’uyoboze inama rikemura impaka.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Itumirwa ry’undi muntu mu nama z’ Inama y’Ubuyobozi</p> <p>Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa.</p> <p>Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyemezwa ry’ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi</p> <p>Inyandiko y’ibyemezo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi ishagirwaho umukono n’abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera FIC mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y’akazi.</p>	<p>The meeting of the Board of Directors makes decisions by consensus. If consensus is not reached, decisions are made by an absolute majority of votes of members present. In case of a tie, the chairperson of the meeting has the casting vote.</p> <p><u>Article 18:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors</p> <p>The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.</p> <p>The invited person is not allowed to vote or to follow debates on other items on the agenda.</p> <p><u>Article 19:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors</p> <p>Resolutions of the meeting of the Board of Directors are jointly signed by its members immediately after the end of the meeting and a copy is sent to the supervising authority of FIC within a period of five (5) working days.</p>	<p>La réunion du Conseil d’administration prend ses décisions par consensus. À défaut de consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. En cas d’égalité des voix, celle du président de la réunion est prépondérante.</p> <p><u>Article 18 :</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Conseil d’administration</p> <p>Le Conseil d’administration peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l’ordre du jour.</p> <p>La personne invitée n’est pas autorisée à voter ni à suivre les débats sur d’autres points à l’ordre du jour.</p> <p><u>Article 19:</u> Approbation des résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’administration</p> <p>Les résolutions de la réunion du Conseil d’administration sont immédiatement signées par ses membres après la séance et leur copie est transmise à l’organe de tutelle du FIC dans un dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.</p>
--	---	---

<p>Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa urwego rureberera FIC, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera ku munsu yemerejweho.</p>	<p>The minutes of the meeting of the Board of Directors are approved at the next meeting and signed by the Chairperson and its rapporteur. A copy of the minutes is sent to the supervising authority of FIC within a period of fifteen (15) days from the day of its approval.</p>	<p>Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration est approuvé lors de la séance suivante et signé conjointement par le président et son rapporteur. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle du FIC dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi</p> <p>Umuyobozi Mukuru ni we mwanditsi w'inama z'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p>Umuyobozi Mukuru ntajya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi zifata ibyemezo ku bibazo bimureba ku giti cy'e. icyo gihe, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.</p>	<p><u>Article 20:</u> Rapporteur of the meeting of the Board of Directors</p> <p>The Director General is the rapporteur of the meeting of the Board of Directors.</p> <p>The Director General does not participate in the meetings of the Board of Directors that take decisions on issues that concern him or her. In that case, members of the Board of Directors elect a rapporteur from among themselves.</p>	<p><u>Article 20 :</u> Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration</p> <p>Le Directeur général est le rapporteur de la réunion du Conseil d'administration.</p> <p>Le Directeur général ne participe pas aux réunions du Conseil d'administration qui prennent des décisions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'administration élisent en leur sein un rapporteur.</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa</p> <p>Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha mbere y'uko inama y'Inama y'Ubuyobozi iterana, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesheje inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntajya mu nama yiga kuri icyo kibazo.</p>	<p><u>Article 21:</u> Personal interest in an item under consideration</p> <p>When a member of the Board of Directors has a direct or indirect personal interest in the item to be considered, he or she must beforehand inform the Board of Directors about where his or her interest lies. A member who informs of his or her interest in the item to be considered</p>	<p><u>Article 21 :</u> Intérêt personnel dans un point à l'examen</p> <p>Lorsqu'un membre du Conseil d'administration a un intérêt personnel direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer préalablement le Conseil d'administration et montrer où son intérêt repose. Le membre qui informe de son intérêt</p>

<p>Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bese mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, icyo kibazo gishyikirizwa urwego rureberera FIC rukagifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u></p> <p>Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 23: Abagize Urwego Nshingwabikorwa n'uko bashyirwaho</u></p> <p>Urwego Nshingwabikorwa rwa FIC rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>does not attend the meeting deliberating on that item.</p> <p>When it is noted that most or all members of the Board of Directors have a direct or indirect personal interest in the item to be considered in such a way that it is impossible to decide on the item, such an item is submitted to the supervising authority of FIC for decision, within a period of thirty (30) days.</p> <p><u>Article 22: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u></p> <p>A Presidential Order determines sitting allowances for members of the Board of Directors.</p> <p><u>Section 2: Executive Organ</u></p> <p><u>Article 23: Composition of the Executive Organ and modalities for appointment of its members</u></p> <p>The Executive Organ of FIC is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members appointed in accordance with relevant laws.</p>	<p>dans un point à examiner ne participe pas à la réunion qui examine ce point.</p> <p>Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'administration ont un intérêt personnel direct ou indirect dans un point à examiner de sorte que la prise de décisions sur ce point devient impossible, ce point est soumis à l'organe de tutelle du FIC pour décision dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.</p> <p><u>Article 22 : Jetons de présence pour les membres du Conseil d'administration</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'administration.</p> <p><u>Section 2 : Organe exécutif</u></p> <p><u>Article 23 : Composition de l'Organe exécutif et modalités de nomination de ses membres</u></p> <p>L'Organe exécutif du FIC est composé du Directeur général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel nommés conformément à la législation en la matière.</p>
--	---	---

<p>Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije, rikanagena ububasha n’inshingano bye n’ibimugenerwa.</p>	<p>A Presidential Order may also appoint a Deputy Director General and determine his or her powers, responsibilities and fringe benefits.</p>	<p>Un arrêté présidentiel peut également nommer le Directeur général adjoint et déterminer ses pouvoirs, ses attributions et avantages.</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z’Urwego Nshingwabikorwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Responsibilities of the Executive Organ</p>	<p><u>Article 24:</u> Attributions de l’Organe exécutif</p>
<p>Urwego Nshingwabikorwa rwa FIC rufite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Executive Organ of FIC has the following responsibilities:</p>	<p>L’Organe exécutif du FIC a les attributions suivantes :</p>
<p>1° gutunganya no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya buri muni ry’inshingano zose za FIC;</p>	<p>1° to organise and coordinate the daily implementation of all responsibilities of FIC;</p>	<p>1° organiser et coordonner la réalisation quotidienne de toutes les attributions du FIC;</p>
<p>2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p>	<p>2° to implement the resolutions of the Board of Directors;</p>	<p>2° exécuter les résolutions du Conseil d’administration;</p>
<p>3° gushyira mu bikorwa ingengo y’imari ya FIC;</p>	<p>3° to execute the budget of FIC;</p>	<p>3° exécuter le budget du FIC ;</p>
<p>4° gutegura no gutanga gahunda y’ibikorwa na raporo y’ibikorwa bishyikirizwa inzego zibigenewe;</p>	<p>4° to draft and submit the action plan and activity report to be submitted to relevant organs;</p>	<p>4° élaborer et présenter le plan d’action et le rapport d’activités à soumettre aux organes compétents ;</p>
<p>5° gutegura umushinga w’imbonerahamwe n’imiterere y’imyanya y’imirimo kimwe n’imishahara n’ibindi bigenerwa abandi bakozi ba FIC;</p>	<p>5° to prepare the draft organisational structure and organisation chart and propose salaries and fringe benefits for other staff members of FIC;</p>	<p>5° préparer le projet de cadre organique et d’organigramme ainsi que celui de salaires et avantages accordés aux autres membres du personnel du FIC ;</p>

<p>6° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano za FIC rwasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru</u></p> <p>Umuyobozi Mukuru afite ububasha n'inshingano byo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya FIC akurikije amategeko abigenga.</p> <p>Umuyobozi Mukuru wa FIC afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukurikirana ibikorwa bya buri muni bya FIC;</p> <p>2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;</p> <p>3° guhagararira FIC imbere y'amategeko;</p> <p>4° gushyira mu bikorwa no kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza yerekeranye no gukumira iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuji;</p>	<p>6° to perform such other duties related to the responsibilities of FIC as the Board of Directors may assign to him or her.</p> <p><u>Article 25: Powers and responsibilities of the Director General</u></p> <p>The Director General has the power and duty to make decisions on the management of human resources and property of FIC in accordance with relevant laws.</p> <p>The Director General of FIC has the following responsibilities:</p> <p>1° to follow up daily activities of FIC;</p> <p>2° to implement resolutions of the Board of Directors;</p> <p>3° to act as the legal representative of FIC;</p> <p>4° to enforce and ensure compliance with laws and regulations related to the prevention of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>6° accomplir toute autre tâche en rapport avec les attributions du FIC que le Conseil d'administration peut lui confier.</p> <p><u>Article 25 : Pouvoirs et attributions du Directeur général</u></p> <p>Le Directeur général a le pouvoir et la responsabilité de prendre des décisions concernant la gestion des ressources humaines et du patrimoine du FIC conformément à la législation en la matière.</p> <p>Le Directeur général du FIC a les attributions suivantes :</p> <p>1° faire le suivi des activités quotidiennes du FIC;</p> <p>2° exécuter les résolutions du Conseil d'administration;</p> <p>3° être le représentant légal du FIC;</p> <p>4° mettre en application et assurer le respect des lois et des règlements relatifs à la prévention du blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive;</p>
--	--	---

5° kugenzura niba abakozi bubahiriza amategeko agenga imyitwarire;	5° to ensure that staff members comply with disciplinary rules;	5° veiller à ce que le personnel se conforme aux règles régissant la discipline;
6° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere n'amabwiriza ngengamikorere bya FIC byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya FIC;	6° to propose draft internal rules and regulations and procedure rules of FIC to be approved by the Board of Directors of FIC;	6° proposer le projet de règlement d'ordre intérieur et de règles de procédures du FIC devant être approuvés par le Conseil d'administration du FIC;
7° gushyikiriza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'imari bya FIC Inama y'Ubuyobozi, nibura rimwe mu gihembwe n'igihe bibaye ngombwa;	7° to submit to the Board of Directors activity report and budget execution report of FIC at least once a quarter and when considered necessary;	7° transmettre au Conseil d'administration le rapport d'activités et le rapport d'exécution budgétaire du FIC au moins une fois par trimestre et lorsque cela est jugé nécessaire;
8° gucunga ingengo y'imari ya FIC no kuyishyira mu bikorwa;	8° to manage and execute the budget of FIC;	8° gérer et exécuter le budget du FIC;
9° gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari no gucunga umutungo wa FIC;	9° to monitor the execution of the budget and manage the property of FIC;	9° faire le suivi de l'exécution du budget et gérer le patrimoine du FIC;
10° guca ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi;	10° to impose administrative fines;	10° imposer des amendes administratives;
11° kwitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi no kuba umwanditsi;	11° to attend meetings of the Board of Directors and serve as its rapporteur;	11° participer aux réunions du Conseil d'administration et en être le rapporteur;
12° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku Nama y'Ubuyobozi ya FIC;	12° to submit the quarterly activity report to the Board of Directors of FIC;	12° soumettre au Conseil d'administration du FIC le rapport d'activités trimestriel ;
13° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.	13° to perform such other duties as the Board of Directors may assign to him or her.	13° accomplir toute autre tâche que le Conseil d'administration peut lui confier.

<p><u>Ingingo ya 26: Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru wa FIC</u></p> <p>Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa Umuyobozi Mukuru wa FIC.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Abakozi ba FIC</u></p> <p>Abakozi ba FIC bagizwe n’abakozi bafite uburambe n’ubumenyi mu byerekeye kurwanya ibyaha by’iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwaro za kirimbuzi, ubutasi ku mari n’isesenguramari.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Sitati igenga abakozi ba FIC</u></p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi ba FIC.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Imbonerahamwe y’imyanya y’imirimo, imishahara n’ibindi bigenerwa abandi bakozi ba FIC</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena imbonerahamwe n’imiterere y’imyanya y’imirimo kimwe n’imishahara n’ibindi bigenerwa abandi bakozi ba FIC.</p>	<p><u>Article 26: Fringe benefits for the Director General of FIC</u></p> <p>A Presidential Order determines fringe benefits for the Director General of FIC.</p> <p><u>Article 27: Staff members of FIC</u></p> <p>Staff members of FIC include staff members experienced and skilled in the fight against the crimes of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction, financial intelligence and financial analysis.</p> <p><u>Article 28: Statutes governing staff members of FIC</u></p> <p>A Presidential Order determines special statutes governing staff members of FIC.</p> <p><u>Article 29: Organisational structure, salaries and fringe benefits for other staff members of FIC</u></p> <p>A Prime Minister’s Order determines the organisational structure and organisation chart, salaries and fringe benefits for other staff members of FIC.</p>	<p><u>Article 26: Avantages accordés au Directeur général du FIC</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les avantages accordés au Directeur général du FIC.</p> <p><u>Article 27: Membres du personnel du FIC</u></p> <p>Les membres du personnel du FIC comprennent le personnel expérimenté et qualifié dans la lutte contre les crimes de blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, le renseignement financier et l’analyse financière.</p> <p><u>Article 28: Statut régissant les membres du personnel du FIC</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine le statut particulier régissant les membres du personnel du FIC.</p> <p><u>Article 29: Cadre organique, salaires et avantages accordés aux autres membres du personnel du FIC</u></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre détermine le cadre organique et l’organigramme, les salaires et avantages accordés aux autres membres du personnel du FIC.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 30: Imikorere ya FIC n'imikoranire yayo n'izindi nzego</u></p> <p>Mu kurangiza inshingano zayo, FIC ikorana n'inzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera n'iz'ubutegetsu mu Gihugu, mu karere no ku rwego mpuzamahanga hagamijwe guhererekanya amakuru, ku byerekeye kurwanya ibyaha by'iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi.</p> <p>FIC ishyiraho amategeko ngengamikorere yayo. Mu byo ayo mategeko ngengamikorere ateganya harimo imikorere y'inzego za FIC n'imikoranire yayo n'abashinzwe gutanga amakuru.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI BYA FIC</u></p> <p><u>Ingingo ya 31: Umutungo wa FIC n'inkomoko yawo</u></p> <p>Umutungo wa FIC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Umutungo wa FIC ukomoka kuri ibi bikurikira:</p>	<p><u>Article 30: Functioning of FIC and its collaboration with other organs</u></p> <p>In the performance of its mission, FIC collaborates with security, judicial and administrative organs at national, regional and international levels in order to share information related to the fight against the crimes of money laundering, the financing of terrorism and the financing of proliferation of weapons of mass destruction.</p> <p>FIC establishes its internal rules and regulations. The internal rules and regulations cover among other provisions, the functioning of FIC organs and its collaboration with reporting persons.</p> <p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE OF FIC</u></p> <p><u>Article 31: Property of FIC and its sources</u></p> <p>The property of FIC consists of movables and immovables.</p> <p>The property of FIC comes from the following sources:</p>	<p><u>Article 30: Fonctionnement du FIC et sa collaboration avec d'autres organes</u></p> <p>Dans l'accomplissement de sa mission, le FIC collabore avec d'autres organes sécuritaires, judiciaires et administratifs, tant nationaux, régionaux qu'internationaux en vue d'échange d'informations relatives à la lutte contre les crimes de blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive.</p> <p>Le FIC établit son règlement d'ordre intérieur. Ce règlement prévoit, entre autres, les dispositions relatives au fonctionnement des organes du FIC et sa collaboration avec les personnes déclarantes.</p> <p><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES DU FIC</u></p> <p><u>Article 31: Patrimoine du FIC et ses sources</u></p> <p>Le patrimoine du FIC comprend les biens meubles et immeubles.</p> <p>Le patrimoine du FIC provient des sources suivantes :</p>
---	---	--

<p>1° ingengo y'imari ya Leta;</p> <p>2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;</p> <p>3° inguzanyo zihabwa FIC zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>4° impano n'indagano.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Ingingo y'imari</u></p> <p>FIC itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FIC</u></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa FIC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>Ishami rishinzwe ubugenzuzi bwite muri FIC rikora ubugenzuzi ku buryo buhoraho rigaha raporo Inama y'Ubuyobozi, rikagera kopi Umuyobozi Mukuru wa FIC.</p>	<p>1° State budget allocations;</p> <p>2° State or partners' subsidies;</p> <p>3° loans granted to FIC as approved by the Minister in charge of finance;</p> <p>4° donations and bequests.</p> <p><u>Article 32: Budget</u></p> <p>FIC prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and used in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 33: Use, management and audit of the property of FIC</u></p> <p>The use, management and audit of the property of FIC are carried out in accordance with relevant laws.</p> <p>The internal audit unit of FIC conducts on a regular basis audit and submits a report to the Board of Directors with a copy to the Director General of FIC.</p>	<p>1° les allocations budgétaires de l'Etat;</p> <p>2° les subventions de l'Etat et des partenaires;</p> <p>3° les prêts accordés au FIC approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;</p> <p>4° dons et legs.</p> <p><u>Article 32 : Budget</u></p> <p>Le FIC prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et utilisé conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 33 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine du FIC</u></p> <p>L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du FIC sont effectués conformément à la législation en la matière.</p> <p>L'unité d'audit interne du FIC effectue l'audit d'une façon régulière et transmet son rapport au Conseil d'administration et réserve copie au Directeur général du FIC.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari</p> <p>Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z’umwaka w’ibaruramari, Umuyobozi Mukuru ashyikiriza urwego rureberera FIC raporo y’umwaka w’ibaruramari, imaze kwemezwa n’Inama y’Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 34:</u> Annual financial report</p> <p>Within a period not exceeding three (3) months following the closure of the financial year, the Director General submits the annual financial report to the supervising authority of FIC after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 35:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 36:</u> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions inconsistent with this Law are repealed.</p> <p><u>Article 37:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 34 :</u> Rapport financier annuel</p> <p>Dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois suivant la fin de l’année budgétaire, le Directeur Général transmet à l’organe de tutelle du FIC le rapport financier annuel après son approbation par le Conseil d’administration conformément à la loi régissant la gestion des finances et du patrimoine de l’État.</p> <p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 35 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 36 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 37 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

<p>Kigali, ku wa 29/01/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 29/01/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 29/01/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEGEKO N° 001/2020 RYO KU WA 02/02/2020 RIHINDURA ITEGEKO N° 32/2016 RYO KU WA 28/08/2016 RIGENGA ABANTU N’UMURYANGO</p>	<p>LAW N° 001/2020 OF 02/02/2020 AMENDING LAW N° 32/2016 OF 28/08/2016 GOVERNING PERSONS AND FAMILY</p>	<p>LOI N° 001/2020 DU 02/02/2020 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 32/2016 DU 28/08/2016 RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Umwanditsi w’irangamimerere</p>	<p><u>Article One:</u> Civil registrar</p>	<p><u>Article premier :</u> Officier de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Igenzurwa ry’umwanditsi w’irangamimerere</p>	<p><u>Article 2:</u> Supervision of the civil registrar</p>	<p><u>Article 2 :</u> Supervision de l’officier de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Gushyira inomero ku bitabo by’irangamimerere</p>	<p><u>Article 3:</u> Numbering civil status registers</p>	<p><u>Article 3 :</u> Numérotation des registres de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe ibitabo by’irangamimerere bifungurirwa n’igihe bisorezwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Opening and closure of civil status registers</p>	<p><u>Article 4 :</u> Ouverture et clôture des registres de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Aho ibitabo by’irangamimerere bibikwa</p>	<p><u>Article 5:</u> Location for archiving civil status registers</p>	<p><u>Article 5 :</u> Lieu d’archivage des registres de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Urubanza rusimbura inyandiko y’irangamimerere</p>	<p><u>Article 6:</u> Judgment substituting a civil status record</p>	<p><u>Article 6 :</u> Jugement supplétif d’acte de l’état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Imenyakanisha ry’izimira ry’inyandiko z’irangamimerere n’uburyo zisubizwaho</p>	<p><u>Article 7:</u> Procedure for declaration and restoration of disappeared civil status records</p>	<p><u>Article 7 :</u> Procédure de déclaration et de rétablissement des actes d’état civil disparus</p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Urubanza rusubizaho igitabo cy'irangamimerere</p>	<p><u>Article 8:</u> Judgment ordering restoration of a civil status register</p>	<p><u>Article 8 :</u> Jugement de rétablissement d'un registre de l'état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Iyandikisha ry'ivuka ry'umwana</p>	<p><u>Article 9:</u> Declaration of birth</p>	<p><u>Article 9 :</u> Déclaration de naissance d'un enfant</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Iyandikisha ry'umwana wavutse ku babyeyi batashyiranywe</p>	<p><u>Article 10:</u> Declaration of birth of a child born out of wedlock</p>	<p><u>Article 10 :</u> Enregistrement de naissance d'un enfant né hors mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Imenyeshya ry'umwana wavutse apfuye cyangwa wapfuye akimara kuvuka</p>	<p><u>Article 11:</u> Declaration of birth of a stillborn or that of a child who dies immediately after birth</p>	<p><u>Article 11 :</u> Déclaration d'un enfant mort-né ou décédé immédiatement après sa naissance</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ivuka</p>	<p><u>Article 12:</u> Issuance of a copy of birth record</p>	<p><u>Article 12 :</u> Délivrance d'une copie de l'acte de naissance</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Kumenyeshya ko umuntu yapfuye</p>	<p><u>Article 13:</u> Declaration of death</p>	<p><u>Article 13 :</u> Déclaration de décès</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ugushyirirwa kwemewe</p>	<p><u>Article 14:</u> Legal marriage</p>	<p><u>Article 14 :</u> Mariage légal</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Iyandukurwa ry'urubanza rutesha agaciro ishyingirwa</p>	<p><u>Article 15:</u> Registration of a judgment annulling a marriage</p>	<p><u>Article 15 :</u> Transcription d'un jugement annulant un mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Inkurikizi z'urupfu ku ishyingirwa</p>	<p><u>Article 16:</u> Effects of death on marriage</p>	<p><u>Article 16:</u> Effets de décès sur le mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Iyandukura ry'urubanza rwemeza ubutane</p>	<p><u>Article 17:</u> Registration of the judgment of divorce</p>	<p><u>Article 17:</u> Transcription du jugement de divorce</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Inkurikizi z'ubutane ku bana</p>	<p><u>Article 18:</u> Effects of divorce on children</p>	<p><u>Article 18:</u> Effets de divorce à l'égard des enfants</p>

<p><u>Ingingo ya 19:</u> Iyandukurwa ry'urubanza rwemeza se cyangwa nyina w'umwana</p>	<p><u>Article 19:</u> Registration of a judgment establishing paternity or maternity</p>	<p><u>Article 19:</u> Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwandika mu bitabo by'irangamimerere mu buryo bw'ikoranabuhanga</p>	<p><u>Article 20:</u> Electronic recording in civil registrars</p>	<p><u>Article 20:</u> Enregistrement électronique dans les registres de l'état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p>	<p><u>Article 21:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p>	<p><u>Article 21:</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 22:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 22:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 23:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 23:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 24:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 24:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 001/2020 RYO KU WA 02/02/2020 RIHINDURA ITEGEKO N° 32/2016 RYO KU WA 28/08/2016 RIGENGA ABANTU N’UMURYANGO</p>	<p>LAW N° 001/2020 OF 02/02/2020 AMENDING LAW N° 32/2016 OF 28/08/2016 GOVERNING PERSONS AND FAMILY</p>	<p>LOI N° 001/2020 DU 02/02/2020 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 32/2016 DU 28/08/2016 RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Ukuboza 2019;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 30 December 2019;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 30 décembre 2019 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 17, iya 18, iya 19, iya 23, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 12, 17, 18, 19, 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 12, 17, 18, 19, 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176 ;</p>

<p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mbonezamubano n’ubwa politiki yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n’Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;</p>	<p>Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966 signed at New York and ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;</p>	<p>Vu le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966 adopté à New York et ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975 ;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by’ubukungu, imibereho myiza n’umuco yo ku wa 16 Ukuboza 1966 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n’Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;</p>	<p>Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 signed at New York and ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;</p>	<p>Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 adopté à New York et ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano y’Umuryango w’Abibumbye yerekeye uburenganzira bw’umwana yo ku wa 20 Ugushyiriro 1989 yashyiriweho umukono i New York, yemejwe n’Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19 Nzeli 1991;</p>	<p>Pursuant to the Convention of the United Nations on the Rights of the Child of 20 November 1989 signed at New York and ratified by Presidential Order n° 773/16 of 19 September 1991;</p>	<p>Vu la Convention des Nations unies relative aux droits de l’enfant du 20 novembre 1989 adoptée à New York et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19 septembre 1991 ;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano y’Afurika yerekeye uburenganzira n’imibereho myiza by’umwana yo ku wa 11 Kamena 1990 yashyiriweho umukono i Addis Ababa, yemejwe n’Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;</p>	<p>Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child of 11 June 1990 signed at Addis Ababa and ratified by Presidential Order n° 11/01 of 30 May 2001;</p>	<p>Vu la Charte africaine des droits et du bien-être de l’enfant du 11 juin 1990 adoptée à Addis-Abeba et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 30 mai 2001 ;</p>
<p>Ishingiye ku Masezerano y’inyongera ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa muntu n’ubw’abaturage yerekeye uburenganzira bw’umugore yashyiriweho umukono i Maputo ku wa 11</p>	<p>Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and Peoples’ Rights on the Rights of Women in Africa signed at Maputo on 11 July 2003 and ratified by Presidential Order n° 11/01 of 24/06/2004;</p>	<p>Vu le Protocole à la Charte africaine des droits de l’homme et des peuples relatif aux droits des femmes en Afrique adopté à Maputo le 11 juillet 2003 et ratifié par Arrêté présidentiel n° 11/01 du 24/06/2004 ;</p>

<p>Nyakanga 2003, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 24/06/2004;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye kurinda abana no gufatanya mu byerekeye ukubera umubyeyi umwana utabyaye mu rwego mpuzamahanga yashyiriweho umukono i La Haye mu Buholandi ku wa 29 Gicurasi 1993; yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo ku wa 07 Gicurasi 2010;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Umwanditsi w'irangamimerere</p> <p>Ingingo ya 65 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umwanditsi w'irangamimerere ni umukozi ufite irangamimerere mu nshingano ze ku rwego rw'imategekere y'Igihugu rwegerejwe abatwaga cyangwa uhagarariye u Rwanda mu mahanga.</p>	<p>Pursuant to the Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption, signed at The Hague in the Netherlands on 29 May 1993 and ratified by Presidential Order n° 24/01 of 07 May 2010;</p> <p>Having reviewed Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One:</u> Civil registrar</p> <p>Article 65 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“A civil registrar is an officer in charge of civil registration at the level of decentralised administrative entity or a representative of Rwanda in a foreign country.</p>	<p>Vu la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale adoptée à La Haye aux Pays-Bas le 29 mai 1993 et ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 07 mai 2010;</p> <p>Revu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>Article premier :</u> Officier de l'état civil</p> <p>L'article 65 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Un officier de l'état civil est un agent ayant l'état civil dans ses attributions au niveau d'une entité administrative décentralisée ou un représentant du Rwanda à l'étranger.</p>
---	---	--

<p>Umukozi wo mu kigo cy'ubuzima afite ububasha bw'umwanditsi w'irangamimerere bwo kwandika abavutse n'abapfuye mu kigo cy'ubuzima.</p> <p>Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze rigena umukozi wo mu kigo cy'ubuzima uvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ufite ubwo bubasha, inshingano ze n'uburyo zishyirwa mu bikorwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 2: Igenzurwa ry'umwanditsi w'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 70 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umwanditsi w'irangamimerere agenzurwa n'umuyobozi umukuriye mu kazi ke.</p> <p>Umwanditsi w'Irangamimerere ku rwego rw'Umurenge akurikirana imirimo y'irangamimerere yose ikorerwa mu ifasi ye.</p> <p>Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere akurikirana imirimo y'irangamimerere mu ifasi ye. Agomba gusuzuma uko ibitabo by'irangamimerere byifashe n'uko bibitswe, kandi agakora</p>	<p>An officer of the health facility has the power of civil registrar to record births and deaths that occur in the health facility.</p> <p>An Order of the Minister in charge of civil registration specifies the officer of the health facility referred to in Paragraph 2 of this Article who has that power, his or her responsibilities and the modalities for performance of such responsibilities.”</p> <p><u>Article 2: Supervision of the civil registrar</u></p> <p>Article 70 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The civil registrar exercises his or her functions under the supervision of his or her immediate supervisor.</p> <p>The civil registrar at the Sector level supervises all civil registration activities carried out in his or her jurisdiction.</p> <p>The immediate supervisor of a civil registrar supervises the civil registration activities in his or her jurisdiction. He or she verifies the condition and the keeping of registers, makes a report thereon and may, if considered</p>	<p>Un agent de l'établissement de santé a la compétence d'officier de l'état civil d'inscrire les naissances et les décès survenus dans l'établissement de santé.</p> <p>Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions précise l'agent de l'établissement de santé visé à l'alinéa 2 du présent article qui a cette compétence, ses attributions et les modalités d'exercice de ces dernières.”</p> <p><u>Article 2: Supervision de l'officier de l'état civil</u></p> <p>L'article 70 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“L'officier de l'état civil exerce ses fonctions sous la supervision de son supérieur hiérarchique.</p> <p>L'officier de l'état civil au niveau du Secteur supervise toutes les activités du service de l'état civil de son ressort.</p> <p>Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil est chargé de la supervision du service de l'état civil de son ressort. Il vérifie l'état et la tenue des registres, dresse un procès-verbal des vérifications et peut, le cas échéant,</p>
--	---	---

<p>inyandikomvugo y'isuzuma yakoze byaba ngombwa akaba yakurikirana umwanditsi w'irangamimerere ku makosa yakoze.</p> <p>Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze azenzura ibiro by'ubwanditsi bw'irangamimerere igihe cyose bibaye ngombwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 3: Gushyira inomeru ku bitabo by'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 76 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 76: Gushyira inomeru n'ikimenyetso cy'umukono ku bitabo by'irangamimerere</u></p> <p>Buri gitabo cy'irangamimerere gishyirwaho inomeru kandi kigashyirwaho ikimenyetso cy'umukono n'Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mbere y'uko umwanditsi w'irangamimerere atangira kugikoresha. icyakora, igitabo cy'irangamimerere cyandikwamo mu buryo bw'ikorabuhanga gishyirwaho inomeru kandi kigashyirwaho ikimenyetso cy'umukono korabuhanga na Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.</p>	<p>necessary, take action against the civil registrar for his or her misconduct.</p> <p>The Minister in charge of civil registration conducts supervision of the civil registration offices whenever considered necessary.”</p> <p><u>Article 3: Numbering civil status registers</u></p> <p>Article 76 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“<u>Article 76: Numbering and initialling civil status registers</u></p> <p>The immediate supervisor of the civil registrar numbers and initials each civil status register before the civil registrar uses it. However, the Minister in charge of civil registration numbers and electronically signs the electronic civil status register.</p>	<p>poursuivre l'officier de l'état civil pour les fautes commises.</p> <p>Le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions supervise les bureaux de l'état civil chaque fois que de besoin.”</p> <p><u>Article 3: Numérotation des registres de l'état civil</u></p> <p>L'article 76 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“<u>Article 76: Numérotation et paraphe des registres de l'état civil</u></p> <p>Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil cote et paraphe chaque registre de l'état civil avant que l'officier de l'état civil ne l'utilise. Toutefois, le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions cote et signe électroniquement le registre de l'état civil électronique.</p>
---	---	--

<p>Ibiro by'irangamimerere muri za Ambasade z'u Rwanda bigezwaho ibitabo by'irangamimerere na Minisiteri ifite irangamimere mu nshingano zayo nyuma yo gushyirwaho inomero n' ikimenyetso cy'umukono.”</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe ibitabo by'irangamimerere bifungurirwa n'igihe bisorezwa</u></p> <p>Ingingo ya 77 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ibitabo by'irangamimerere byandikwamo buri mwaka kuva ku itariki ya mbere Mutarama bigasozwa ku itariki ya 31 Ukuboza. Nyuma y'inyandiko igaragaza ko ibitabo by'irangamimerere bishojwe kandi mu kwezi gukurikira iryo sozwa, umwanditsi w'irangamimerere ashya muri buri gitabo ishakiro ry'inyandiko zirimo, hakurikijwe uko inyuguti zikurikirana.</p> <p>Ibitabo by'irangamimerere byandikwamo mu buryo bw'ikorabuhanga byandikwamo mu buryo buhoraho.</p> <p>Ibitabo by'irangamimerere byerekwa buri wese ubifitemo inyungu.”</p>	<p>The Ministry in charge of civil registration numbers and initials the civil status registers before delivering them to the civil registration offices in Rwandan Embassies.”</p> <p><u>Article 4: Opening and closure of civil status registers</u></p> <p>Article 77 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The civil status registers are opened on the first January and closed on the 31st December of each year. After closure statement and in the course of the month following the closure of registers, the civil registrar inserts in each register an alphabetical table of records contained therein.</p> <p>Registration in electronic civil status registers is permanent.</p> <p>Civil status registers are made available for consultation by any interested person.”</p>	<p>Le Ministère ayant l'état civil dans ses attributions approvisionne les bureaux de l'état civil dans les ambassades du Rwanda en registres de l'état civil après les avoir côtés et paraphés.”</p> <p><u>Article 4: Ouverture et clôture des registres de l'état civil</u></p> <p>L'article 77 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Les registres de l'état civil sont ouverts au premier janvier et clos au 31 décembre de chaque année. Après la note de clôture et dans le mois qui suit la clôture des registres, l'officier de l'état civil dresse sur chaque registre une table alphabétique des actes qui y sont contenus.</p> <p>L'enregistrement dans les registres électroniques de l'état civil est permanent.</p> <p>Les registres de l'état civil sont mis à la disposition de toute personne intéressée pour consultation.”</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 5: Aho ibitabo by'irangamimerere bibikwa</u></p> <p>Ingingo ya 79 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ibitabo by'irangamimerere bigomba kubikwa igihe cyose mu biro by'irangamimerere mu buryo bw'inyandiko cyangwa bw'ikoranabuhanga.</p> <p>Iyo ibiro by'irangamimerere bivuyeho ibitabo byimurirwa mu ifasi nshya y'irangamimerere.”</p>	<p><u>Article 5: Location for archiving civil status registers</u></p> <p>Article 79 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Civil status registers must always be kept in a civil registration office in paper or in electronic form.</p> <p>In case of removal of the civil registration office, registers are transferred to the new civil status territorial jurisdiction.”</p>	<p><u>Article 5: Lieu d'archivage des registres de l'état civil</u></p> <p>L'article 79 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Les registres de l'état civil doivent être conservés en permanence au bureau de l'état civil sur support papier ou électronique.</p> <p>En cas de suppression d'un bureau de l'état civil, les registres sont transférés au nouveau ressort de l'état civil.”</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 86 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Uretse inyandiko y'ivuka yakorewe mu Rwanda, inyandiko y'irangamimerere yose yaba yarakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga itabonetse cyangwa itarakozwe ku mpamvu iyo ariyo yose, isimburwa n'urubanza ruciwe, bisabwe n'umuntu wese ubifitemo inyungu, mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho uyisaba atuye cyangwa aba. Umuburanyi muri uru rubanza agomba</p>	<p><u>Article 6: Judgment substituting a civil status record</u></p> <p>Article 86 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Except for the birth record drawn up in Rwanda, any civil status record drawn up in Rwanda or in a foreign country that may not be found or that was not drawn up for any reason whatsoever is substituted by a judgment rendered, upon application by any interested person, by the competent court of the place where the requesting person resides or is domiciled. The applicant must submit to</p>	<p><u>Article 6: Jugement supplétif d'acte de l'état civil</u></p> <p>L'article 86 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“À l'exception de l'acte de naissance établi au Rwanda, tout acte de l'état civil établi au Rwanda ou à l'étranger qui ne peut pas être trouvé ou qui n'a pas été établi pour une raison quelconque est suppléé par un jugement rendu sur requête présentée par toute personne intéressée à la juridiction compétente du lieu de domicile ou de résidence du requérant. Le demandeur doit soumettre à la juridiction toutes</p>

<p>gushyikiriza urukiko ibimenyetso byose bishoboka byemeza ko iyo nyandiko yabayeho cyangwa itabayeho.</p> <p>Urukiko rushobora gutegeka ko habaho iperereza igihe rubona ko ari ngombwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 7: Imenyakanisha ry’izimira ry’inyandiko z’irangamimerere n’uburyo zisubizwaho</u></p> <p>Ingingo ya 90 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 90: Imenyakanisha ry’inyandiko z’irangamimerere zazimiye, izitarakozwe n’uburyo zisubizwaho</u></p> <p>Mu gihe igitabo cy’irangamimerere cyazimiye, cyaba uko cyakabaye cyangwa haburaho igice, cyangwa hari inyandiko z’irangamimerere zitakozwe, umwanditsi w’irangamimerere akora inyandikomvugo asobanura icyo kibazo akayishyikiriza umuyobozi umukuriye mu kazi, akagera kopi Urwego rw’ubugenzacyaha rwo mu ifasi akoreramo.</p> <p>Umuyobozi umukuriye mu kazi asaba mu nyandiko umwanditsi w’irangamimerere bireba kwandika ibyazimiye bikubiye mu</p>	<p>the court all possible evidence proving the existence or non-existence of that record.</p> <p>The court may order investigations if considered necessary.”</p> <p><u>Article 7: Procedure for declaration and restoration of disappeared civil status records</u></p> <p>Article 90 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“<u>Article 90: Declaration of missing or non-drawn civil status records and procedure for restoration</u></p> <p>In case a civil status register is missing, either in whole or in part, or if civil status records were not drawn up, the civil registrar makes a report explaining the issue and submits it to the immediate supervisor with a copy to the Investigation Bureau in his or her jurisdiction.</p> <p>The immediate supervisor instructs in writing the concerned civil registrar to record on a year-by-year basis the missing data contained</p>	<p>les preuves possibles qui prouvent l’existence ou la non-existence de cet acte.</p> <p>La juridiction peut, en cas de besoin, ordonner les mesures d’instruction.”</p> <p><u>Article 7: Procédure de déclaration et de rétablissement des actes d’état civil disparus</u></p> <p>L’article 90 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“<u>Article 90: Déclaration des actes de l’état civil disparus ou non-établis et procédure de leur rétablissement</u></p> <p>Dans le cas où un registre a disparu, soit entièrement ou partiellement, ou lorsque des actes de l’état civil n’ont pas été établis, l’officier de l’état civil dresse un procès-verbal expliquant ce problème, le transmet à son supérieur hiérarchique et réserve une copie à l’Office d’investigation de son ressort.</p> <p>Le supérieur hiérarchique demande par écrit à l’officier de l’état civil concerné de dresser, année par année, les données disparues</p>
---	--	---

<p>bitabo by'irangamimerere byabuze no mu nyandiko z'irangamimerere zitakozwe uko imyaka yakurikiranye.</p> <p>Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mu kazi asaba inzego zibishinzwe gukora iperereza no gushyiraho uburyo bwose bukwiye bwo kubimenyeshya bese.</p> <p>Ibivuye mu iperereza bishyirwa, mu gihe cy'amezi atatu (3), ku biro by'umwanditsi w'irangamimerere aho umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kubimenyera.”</p> <p><u>Ingingo ya 8: Urubanza rusubizaho igitabo cy'irangamimerere</u></p> <p>Ingingo ya 91 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuyobozi ukuriye mu kazi umwanditsi w'irangamimerere ashingiye ku byavuye mu iperereza aregera urukiko rubifitiye ububasha arusaba kwandukura ibyakozwe cyangwa kwandika ibitaraditswe byagaragaje ko byabayeho.</p> <p>Urukiko, rushingiye ku byo rwashyikirijwe, n'ibindi rusanze ari ngombwa, rufata icyemezo gitegeka kwandukura ibyakozwe</p>	<p>in the missing civil status registers and in the civil status records not drawn up.</p> <p>The immediate supervisor of the civil registrar requests the competent organs to conduct an inquiry and take any appropriate action to inform the public.</p> <p>Inquiry results are posted, for a period of three (3) months, on the civil registration office where any interested person may access them.”</p> <p><u>Article 8: Judgment ordering restoration of a civil status register</u></p> <p>Article 91 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The immediate supervisor of the civil registrar, on the basis of the inquiry results, petitions the competent court to restore drawn up or record non-drawn up data found to have existed.</p> <p>The court, on the basis of the inquiry results and other elements considered necessary, orders restoration or registration of data</p>	<p>contenues dans les registres de l'état civil disparus et dans les actes de l'état civil non établis.</p> <p>Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil demande aux organes compétents de mener une enquête et de prendre toutes mesures jugées opportunes pour informer le public.</p> <p>Les résultats de l'enquête sont affichés pendant trois (3) mois au bureau de l'officier de l'état civil où toute personne intéressée peut en prendre connaissance.”</p> <p><u>Article 8: Jugement de rétablissement d'un registre de l'état civil</u></p> <p>L'article 91 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“ Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil, sur base des résultats de l'enquête, introduit une requête à la juridiction compétente pour demander le rétablissement des données établies ou inscrit des données non établies dont l'existence a été constatée.</p> <p>La juridiction, sur base des résultats de l'enquête et d'autres éléments jugés nécessaires, ordonne le rétablissement ou la</p>
---	---	---

<p>cyangwa kwandika ibitaraditswe byagaragaje ko byabayeho.</p> <p>Uko bishobotse kose, urubanza rumwe rwiharira inyandiko z’umwaka wose za buri biro by’irangamimerere.</p> <p>Gusubizaho inyandiko z’irangamimerere bishyirwa mu bitabo by’irangamimerere bibiri (2) bifite inomero n’ikimenyetso cy’umukono hakurikijwe iri tegeko, kimwe kigashyirwa mu biro by’irangamimerere ikindi mu biro by’ukuriye umwanditsi w’irangamimerere. icyakora, urubanza rusubizaho igitabo cy’irangamimerere ruciwe igitabo cy’irangamimerere cyandikwamo mu buryo bw’ikoranabuhanga cyaratangiye gukoreshwa rwandukurwa muri icyo gitabo.”</p> <p><u>Ingingo ya 9: Iyandikisha ry’ivuka ry’umwana</u></p> <p>Ingingo ya 100 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umwana wese yandikishwa akivuka mu kigo cy’ubuzima yavukiyemo herekanywe icyemezo cya muganga w’ikigo cy’ubuzima umwana yavukiyemo.</p>	<p>drawn up or record non-drawn up found to have existed.</p> <p>As far as possible, one judgment includes a decision ordering restoration of all records of an entire year for every civil registration office.</p> <p>The restoration of civil status records is done in two (2) civil status registers given numbers and initials in accordance with this Law; one of which is deposited in the civil registration office and the other in the office of the immediate superior of the civil registrar. However, the judgment restoring the civil status register rendered when the electronic civil status register is already being used is entered in that register.”</p> <p><u>Article 9: Declaration of birth</u></p> <p>Article 100 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Every child is declared immediately after birth in the health facility where he/she was born upon presentation of a medical birth certificate issued by a medical professional</p>	<p>transcription des données établies ou inscrit des données non établies dont l’existence a été constatée.</p> <p>Un seul jugement contient, autant que possible, la décision de rétablissement de tous les actes d’une année entière pour chaque bureau de l’état civil.</p> <p>Le rétablissement des actes de l’état civil se fait sur deux (2) registres de l’état civil cotés et paraphés conformément à la présente loi et déposés, l’un au bureau de l’état civil, l’autre au bureau du supérieur hiérarchique de l’officier de l’état civil. Toutefois, le jugement rétablissant le registre de l’état civil rendu lorsque le registre électronique d’état civil a commencé à être utilisé est transcrit dans ce registre.”</p> <p><u>Article 9: Déclaration de naissance d’un enfant</u></p> <p>L’article 100 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Tout enfant est déclaré immédiatement après sa naissance auprès de l’établissement de santé dans lequel il est né sur présentation du certificat médical de naissance délivré par un</p>
---	--	--

<p>Iyo umwana atavukiye mu kigo cy'ubuzima, umwandikisha abikora mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki umwana yavukiyeho, yitwaje icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha bw'aho umwana yavukiye kigaragaza amazina y'ababyeyi n'itariki umwana yavukiyeho kandi akitwaza abatangabuhamyababiri (2) bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18).</p> <p>Iyandikisha ry'ivuka rikorwa na se cyangwa na nyina w'umwana. Iyo bombi batabonetse, rikorwa n'uwo bahaye uburenganzira cyangwa undi ufite ububasha bwa kibyeyi ku mwana cyangwa abo bafitanye isano ya hafi.</p> <p>Iyo abantu bavugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo batabonetse, iyandikisha ry'umwana rikorwa n'undi muntu wese wari uhari umwana avuka.</p> <p>Umuyobozi wa gereza agomba kwandikisha abana bavukiye muri gereza ayobora ku mwanditsi w'irangamimerere w'ahantu gereza ayobora iherereye abihereye uburenganzira n'umubyeyi w'umwana.</p>	<p>from the health facility where the child was born.</p> <p>In case the child was not born in a health facility, the declaration is made within thirty (30) days after the birth date of the child, upon presentation of a certificate issued by the competent authority of the child's place of birth indicating the names of the child's parents and the date of birth and in the presence of two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.</p> <p>The declaration of birth is made by the child's father or mother. In case both of them are not available, the declaration is made by a person they have authorized or any person exercising parental authority over the child or a close relative.</p> <p>In the absence of the persons referred to in Paragraph 3 of this Article, the declaration is made by any other person having been present at the child's birth.</p> <p>A director of a prison must register the birth of the children born in the prison of which he/she is director with the civil registrar of the place of location of the prison, with the permission of the child's parent.</p>	<p>professionnel médical de l'établissement où l'enfant est né.</p> <p>Au cas où l'enfant n'est pas né dans un établissement de santé, la déclaration se fait dans les trente (30) jours de l'accouchement sur présentation d'une attestation délivrée par l'autorité compétente du lieu de naissance de l'enfant indiquant les noms de ses parents et sa date de naissance et en présence de deux (2) témoins âgés d'au moins dix-huit (18) ans.</p> <p>La déclaration de naissance est faite par le père ou la mère ou, à défaut, par la personne à qui ils ont donné l'autorisation ou par la personne exerçant l'autorité parentale sur l'enfant ou par l'un de ses plus proches parents.</p> <p>En cas d'absence des personnes visées à l'alinéa 3 du présent article, la déclaration est faite par toute personne ayant assisté à la naissance de l'enfant.</p> <p>Le directeur d'un établissement pénitentiaire doit déclarer à l'officier de l'état civil du lieu de l'établissement pénitentiaire, les naissances survenues dans l'établissement pénitentiaire dont il est responsable, sur autorisation du parent de l'enfant.</p>
--	---	--

<p>Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze rigena ibisabwa n’uburyo abavutse ariko ivuka ryabo rikaba ritarandikishijwe mu gihe giteganywa n’iri tegeko bandikwa.”</p>	<p>The Minister in charge of civil status determines the requirements and the modalities for declaration of children whose birth was not declared during the period prescribed by this Law.”</p>	<p>Un arrêté du Ministre ayant l’état civil dans ses attributions détermine les conditions et les modalités de déclaration des enfants dont la naissance n'a pas été déclarée dans le délai prévu par la présente loi.”</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Iyandikisha ry’umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe</u></p>	<p><u>Article 10: Declaration of birth of a child born out of wedlock</u></p>	<p><u>Article 10: Enregistrement de naissance d’un enfant né hors mariage</u></p>
<p>Ingingo ya 103 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 103 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p>	<p>L’article 103 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p>
<p>“Iyo ababyeyi b’umwana batashyingiranywe, iyandikwa ry’umwana rigakorerwa imbere y’umwanditsi w’irangamimerere udafite mu nshingano ze ukwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe, umwana yandikwa kuri nyina.</p>	<p>“In the child’s parents are not legally married and the child’s birth is registered with the civil registrar who is not in charge of recognition of a child born out of wedlock, the child is registered under the name of his or her mother.</p>	<p>“Lorsque les parents d’un enfant ne sont pas mariés et que la déclaration de l’enfant est faite à l’officier de l’état civil qui n’est pas chargé de la reconnaissance d’un enfant né hors mariage, celui-ci est enregistré sous le nom de sa mère.</p>
<p>Umubyeyi utanditsweho umwana abanza kwemera umwana imbere y’umwanditsi w’irangamimerere ubifite mu nshingano ze kugira ngo amwandikweho.”</p>	<p>The parent under whom the child is not registered first recognizes the child before the civil registrar in charge of child recognition for the child to be registered under his or her name.”</p>	<p>Le parent sous le nom duquel l’enfant n’est pas inscrit reconnaît d’abord l’enfant devant l’officier de l’état civil chargé de la reconnaissance des enfants afin que l’enfant soit enregistré sous son nom.”</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Imenyasha ry’umwana wavutse apfuye cyangwa wapfuye akimara kuvuka</u></p>	<p><u>Article 11: Declaration of birth of a stillborn or that of a child who dies immediately after birth</u></p>	<p><u>Article 11: Déclaration d’un enfant mort-né ou décédé immédiatement après sa naissance</u></p>
<p>Ingingo ya 104 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 104 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p>	<p>L’article 104 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p>

<p>“Ivuka ry’umwana uvutse apfuye ntirimenyeshwa umwanditsi w’irangamimerere.</p> <p>Ivuka ry’umwana wavutse ari muzima agahita apfa rimenyeshwa umwanditsi w’irangamimerere, rikandikwa mu gitabo cy’abavutse naho ugupfa kwe kukandikwa mu gitabo cy’abapfuye.</p> <p>Umwana wavutse ariko ivuka ntirimenyeshwe umwanditsi w’irangamimerere kubera impamvu iyo ari yo yose, hanyuma agapfa, ivuka rye ryandikwa mu gitabo cy’abavutse, kandi ugupfa kwe kukandikwa mu gitabo cy’abapfuye.”</p> <p><u>Ingingo ya 12: Itangwa rya kopi y’inyandiko y’ivuka</u></p> <p>Ingingo ya 105 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuntu wese afite uburenganzira bwo guhabwa kopi y’inyandiko y’ivuka rye cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z’ingenzi zayo. Abo nyir’ubwite akomokaho, abamukomokaho bo mu rwego rutaziguye, uwo bashyingiranywe, umurera cyangwa</p>	<p>“The birth of a stillborn child is not declared before the civil registrar.</p> <p>The birth of a child who dies immediately after birth is declared to the civil registrar and recorded in the register of births while his or her death is recorded in the register of deaths.</p> <p>A child whose birth is not declared to the civil registrar due to any ground and later dies, his or her birth and death are recorded in the register of births and the register of deaths, respectively.”</p> <p><u>Article 12: Issuance of a copy of birth record</u></p> <p>Article 105 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Everyone has the right to be given a copy or extract of his or her birth record. The ascendants and descendants of a person on the direct lineage, his or her spouse, his or her guardian or his or her legal representative are allowed to be issued with such a copy.</p>	<p>“La naissance d’un enfant mort-né n’est pas déclarée à l’officier de l’état civil.</p> <p>La naissance d’un enfant décédé immédiatement après sa naissance est déclarée à l’officier de l’état civil et inscrite sur le registre des actes de naissance tandis que son décès est inscrit sur le registre des actes de décès.</p> <p>Si la naissance d’un enfant n’a pas été déclarée devant l’officier de l’état civil pour n’importe quel motif et que l’enfant décède par la suite, sa naissance et sa mort sont respectivement inscrites sur le registre des actes de naissances et le registre des actes de décès.”</p> <p><u>Article 12: Délivrance d’une copie de l’acte de naissance</u></p> <p>L’article 105 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Toute personne a le droit d’obtenir une copie ou un extrait de son acte de naissance. Les ascendants et descendants en ligne directe de l’intéressé, son époux, son tuteur ou son représentant légal sont autorisés à obtenir cette copie.</p>
---	---	---

<p>umuhagarariye wemewe n'amategeko bemerewe guhabwa iyo nyandiko.</p> <p>Nta wundi muntu ushobora guhabwa kopi y'inyandiko y'ivuka cyangwa inyandiko igaragaza ingingo z'ingenzi zayo bidaturutse ku ruhushya rutangwa na nyirayo cyangwa urukiko rubifitiye ububasha iyo nyir'ubwite yapfuye.</p> <p>Mu gihe umwanditsi w'irangamimerere yanze gutanga iyo kopi, uwo bayimye ashyikiriza ikibazo cye ukuriye umwanditsi w'irangamimerere. Iyo atishimiye igisubizo amuhaye, ikibazo cye agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha rukakiburanisha mu buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p>Umuntu wese wifuza kubona inyandiko y'ivuka ariko ivuka rye rikaba ritarandikishijwe mu gihe giteganywa n'iri tegeko, ivuka rye ribanza kwandikwa mu bitabo by'irangamimerere hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka riteganywa mu ngingo ya 100 y'iri tegeko."</p> <p><u>Ingingo ya 13: Kumenyesha ko umuntu yapfuye</u></p> <p>Ingingo ya 106 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>No any other person may be issued with a copy or extract of a birth record without the permission of the holder or a competent court if the holder died.</p> <p>If the civil registrar refuses to issue such a copy, the person who is denied the copy refers the matter to the immediate supervisor of the civil registrar. In case of unsatisfactory response, he or she petitions the competent court which decides the case under summary procedure.</p> <p>Any person who wishes to be issued with a birth record but whose birth was not declared within the period provided for by this Law, his or her birth must be first recorded in civil status registers in accordance with the provisions of the Order provided for under Article 100 of this Law."</p> <p><u>Article 13: Declaration of death</u></p> <p>Article 106 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p>	<p>Personne d'autre ne peut obtenir une copie de l'acte de naissance ou l'extrait de cet acte sans la permission de son titulaire ou d'une juridiction compétente au cas où son titulaire est décédé.</p> <p>Lorsque l'officier de l'état civil refuse de donner cette copie, la personne à qui cette dernière est refusée introduit un recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil. En cas d'insatisfaction, elle saisit la juridiction compétente qui doit statuer par voie de référé.</p> <p>Toute personne qui désire se faire délivrer un acte de naissance alors que sa naissance n'a pas été déclarée dans les délais prévus par la présente loi, sa naissance doit d'abord être inscrite dans les registres de l'état civil conformément aux dispositions de l'arrêté prévu à l'article 100 de la présente loi."</p> <p><u>Article 13: Déclaration de décès</u></p> <p>L'article 106 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p>
---	---	--

<p>“Kumenyesha ko umuntu yapfuye bikorerwa mu kigo cy’ubuzima yapfiriye herekanywe icyemezo cy’umuganga w’icyo kigo cy’ubuzima yapfiriye.”</p> <p>Umenyesha ko umuntu yapfuye kandi yapfiriye ahatari mu kigo cy’ubuzima abikora mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira itariki umuntu yapfiriyeho yitwaje icyemezo gitanzwe n’ubuyobozi bubifitiye ububasha hari abatangabuhama babiri (2) bafite nibura imyaka cumi n’umunani (18).”</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ugushyingiranwa kwemewe</u></p> <p>Ingingo ya 166 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ugushyingiranwa k’umugabo umwe n’umugore umwe gukorewe mu butegetsi bwa Leta ku bushake bwabo niko kwemewe. Uko gushyingirwa gukorerwa ku mugaragaro imbere y’umwanditsi w’irangamimerere w’aho umwe mu bashyingirwa atuye cyangwa aba.</p> <p>Iyo umwanditsi w’irangamimerere uvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo adashoboye kuboneka ku mpamvu iyo ariyo yose ishyingira rikorwa n’umwanditsi</p>	<p>“The declaration of death is done in the health facility where the death occurred upon presentation of a certificate of death issued by a medical professional from the health facility where the death occurred.</p> <p>Any person who declares a death occurring in a place other than a health facility does so within thirty (30) days after the date of death upon presentation of a death certificate issued by the competent authority in the presence of two (2) witnesses aged at least eighteen (18) years.”</p> <p><u>Article 14: Legal marriage</u></p> <p>Article 166 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Civil monogamous marriage contracted upon mutual consent before the public administration is the only recognised marriage. Such a marriage is publicly officiated by the civil registrar of the domicile or residence of one of the intending spouses.</p> <p>In case the civil registrar referred to in Paragraph One of this Article is not available for any reason whatsoever, the marriage is officiated by his or her immediate supervisor</p>	<p>“Le décès est déclaré auprès de l’établissement de santé dans lequel le décès est survenu sur présentation du certificat de décès délivré par un professionnel médical de l’établissement de santé où la mort est survenue.</p> <p>Une personne qui déclare un décès survenu ailleurs que dans un établissement de santé le fait dans un délai de trente (30) jours après la date du décès sur présentation d’un certificat de décès délivré par l’autorité compétente en présence de deux (2) témoins âgés d’au moins dix-huit (18) ans.”</p> <p><u>Article 14: Mariage légal</u></p> <p>L’article 166 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Seul le mariage civil monogamique contracté par consentement mutuel devant l’administration de l’État est reconnu. Ce mariage est célébré publiquement par l’officier de l’état civil du domicile ou de la résidence de l’un des futurs époux.</p> <p>Au cas où l’officier de l’état civil visé à l’alinéa premier du présent article n’est pas disponible pour quelque raison que ce soit, le mariage est célébré par son supérieur hiérarchique qui, en</p>
---	---	---

<p>w'irangamimerere umukuriye, yaba atabonetse akagena undi mwanditsi w'irangamimerere wo mu ifasi ye umusimbura.</p>	<p>who, in case of his or her absence, determines another civil registrar within his or her jurisdiction to replace him or her.</p>	<p>cas d'absence, désigne un autre officier de l'état civil au sein de sa juridiction pour le remplacer.</p>
<p>Abanyarwanda baba mu mahanga bandikishiriza kandi bagashyingirwa mu biro by'uhagarariye u Rwanda muri icyo gihugu.”</p>	<p>Rwandan nationals residing abroad register and contract their marriage in the Rwandan embassy in their country of residence.”</p>	<p>Les ressortissants rwandais résidant à l'étranger font enregistrer et contractent leur mariage à l'ambassade du Rwanda dans leur pays de résidence.”</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Iyandukurwa ry'urubanza rutesha agaciro ishyingirwa</u></p>	<p><u>Article 15: Registration of a judgment annulling a marriage</u></p>	<p><u>Article 15: Transcription d'un jugement annulant un mariage</u></p>
<p>Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ryongewemo ingingo ya 201 <i>bis</i> yanditswe ku buryo bukurikira:</p>	<p>In Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is inserted Article 201 <i>bis</i> worded as follows:</p>	<p>Dans la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, il est inséré l'article 201 <i>bis</i> libellé comme suit:</p>
<p><u>“Ingingo ya 201 <i>bis</i>: Iyandukurwa ry'urubanza rutesha agaciro ishyingirwa</u></p>	<p><u>“Article 201 <i>bis</i>: Registration of a judgment annulling a marriage</u></p>	<p><u>“Article 201 <i>bis</i>: Transcription d'un jugement annulant un mariage</u></p>
<p>Urubanza rwemeza ko ishyingirwa ritaye agaciro rwandukurwa mu gitabo cy'inyandiko z'ishyingirwa, bigashyirwa mu mpande z'inyandiko y'ishyingirwa.</p>	<p>The judgment annulling a marriage is recorded in the marriage register, in the margin of the marriage record.</p>	<p>Le jugement annulant un mariage est inscrit dans le registre des actes de mariage en marge de l'acte de mariage.</p>
<p>Umwanditsi Mukuru w'urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw'ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa amenyesha umwanditsi w'irangamimerere amakuru yerekeranye n'icyemezo cy'urukiko cyo gutesha agaciro ishyingirwa.”</p>	<p>The chief registrar of the court that decided in the last instance the case for annulment of marriage provides the civil registrar with information related to the court's decision annulling the marriage.”</p>	<p>Le greffier en chef de la juridiction ayant statué en dernier ressort sur l'affaire d'annulation de mariage fournit à l'officier de l'état civil des informations relatives à la décision de la juridiction d'annulation du mariage.”</p>

<p><u>Ingingo ya 16: Inkurikizi z’urupfu ku ishyingirwa</u></p> <p>Ingingo ya 215 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Iyo umwe mu bashyingiranywe apfuye, ishyingirwa riraseswa.</p> <p>Umwe mu bashyingiranywe upfakaye afite uburenganzira bwo kongera gushyingirwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 17: Iyandukura ry’urubanza rwemeza ubutane</u></p> <p>Ingingo ya 239 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Igihe ubutane bwemejwe n’urubanza rwabaye ndakuka, imikirize yarwo imenyeshwa umwanditsi w’irangamimerere w’aho ishyingirwa ryabereye n’uw’aho abashyingiranywe batuye cyangwa baba mu gihe cy’amezi abiri (2) bikozwe n’umwanditsi mukuru w’urukiko rwaciye urubanza rw’ubutane ku rwego rwanyuma cyangwa n’abashyingiranywe. Igihe bidashobotse bikorwa na buri wese ubifitemo inyungu. Ingingo z’ingenzi z’urubanza zandikwa mu mpande y’inyandiko</p>	<p><u>Article 16: Effects of death on marriage</u></p> <p>Article 215 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The death of one of the spouses’ dissolves marriage.</p> <p>A widowed spouse has the right to remarry.”</p> <p><u>Article 17: Registration of the judgment of divorce</u></p> <p>Article 239 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“If a judgment of divorce becomes final, the chief registrar of the court that rendered the final judgment or the spouses serve it on the civil registrar of the place where the marriage was celebrated and that of the place where the spouses have domicile or residence within two (2) months from delivery of the judgment. Otherwise, service is made by any other interested person. The extract of the judgment is entered in the margin of both the marriage record and birth records of spouses.”</p>	<p><u>Article 16 : Effets de décès sur le mariage</u></p> <p>L’article 215 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Le décès de l’un des époux dissout le mariage.</p> <p>L’un des époux devenu veuf a le droit de contracter un nouveau mariage.”</p> <p><u>Article 17 : Transcription du jugement de divorce</u></p> <p>L’article 239 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Si le jugement de divorce est coulé en force de chose jugée, il est, dans les deux (2) mois, signifié par le greffier en chef de la juridiction ayant statué en dernier ressort sur l’affaire de divorce ou par les époux à l’officier de l’état civil du lieu où le mariage a été célébré et à celui du domicile ou de la résidence des époux. Faute de quoi la signification est faite par toute autre personne intéressée. L’extrait du jugement est mentionné en marge de l’acte de mariage et des actes de naissance des époux.”</p>
---	---	--

<p>y'ishyingirwa n'iy'ivuka ry'abashyingiranywe.”</p> <p><u>Ingingo ya 18</u> : Inkurikizi z'ubutane ku bana</p> <p>Ingingo ya 243 y'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Abana bahabwa umubyeyi watsindiye ubutane. Undi mubyeyi asigarana uburenganzira bwo gusura abana, kubavugisha cyangwa gusurwa na bo. Mu ica ry'urubanza, umucamanza agena uburyo bukwiye kugira ngo ubwo burenganzira bwubahirizwe.</p> <p>Urukiko rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'umwe mu basaba ubutane cyangwa n'undi muntu wese ubifitemo inyungu, rushobora gutegeka ko umwana ahabwa umubyeyi utatsinze urubanza cyangwa se undi muntu wese, rusingiye ku byagirira abana akamaro.</p> <p>Urukiko rushobora kandi gutegeka ko abana bamwe barerwa n'umubyeyi umwe, abandi nabo bakarerwa n'undi mubyeyi mu gihe biri mu nyungu z'abana.</p>	<p><u>Article 18</u>: Effects of divorce on children</p> <p>Article 243 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“Custody of children is awarded to the spouse who obtains divorce. The other spouse has the rights to visit them, to talk to them or to be visited by them. The judge, while rendering the judgment, determines appropriate modalities for the respect for such rights.</p> <p>However, the court may, on its own motion or upon application by either spouse requesting for divorce or any other interested person, order that child custody be granted to the spouse who lost the case or any other third party, taking account of the children's interests.</p> <p>The court may also order that custody of children be shared between both spouses if it is in the best interests of the children.</p>	<p><u>Article 18</u> : Effets de divorce à l'égard des enfants</p> <p>L'article 243 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Les enfants sont confiés à l'époux qui a obtenu le divorce tandis que l'autre époux conserve les droits de visite, de leur parler ou d'être visité par eux. En rendant le jugement, le juge détermine les modalités convenables pour le respect de ces droits.</p> <p>Toutefois, la juridiction, d'office ou sur demande de l'un des époux demandant le divorce ou de toute autre personne intéressée, peut ordonner que l'enfant soit confié à l'époux qui a perdu le jugement ou à une tierce personne, en considérant l'intérêt des enfants.</p> <p>La juridiction peut également ordonner que la garde des enfants soit partagée entre les époux si cela est dans l'intérêt supérieur des enfants.</p>
---	--	---

<p>Ibyemezo urukiko rufata rushingiye kuri iyi ngingo bihora ari agateganyo, rushobora buri gihe kubikuraho bisabwe n’ubifitemo inyungu mu buryo bw’ikirego gitanzwe n’umuburanyi umwe.”</p> <p><u>Ingingo ya 19 : Iyandukurwa ry’urubanza rwemeza se cyangwa nyina w’umwana</u></p> <p>Ingingo ya 285 y’Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Urubanza rwemeza kuba se cyangwa nyina w’umwana rwandukurwa mu gitabo cy’irangamimerere bigashyirwa mu mpande y’inyandiko y’ivuka y’umwana n’iy’uwemejwe ko ariwe mubyeyi we.</p> <p>Umwanditsi Mukuru w’Urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw’ikirego kigamije gushaka se cyangwa nyina w’umwana amenyeshya imikirize y’urubanza umwanditsi w’irangamimerere w’aho inyandiko y’ivuka y’umwana iri n’uw’aho iy’uwemejwe ko ari we mubyeyi we iri.”</p>	<p>Measures ordered by the court by virtue of this Article are always provisional and may be revoked upon application by any interested party by way of unilateral petition.”</p> <p><u>Article 19: Registration of a judgment establishing paternity or maternity</u></p> <p>Article 285 of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is amended as follows:</p> <p>“The judgment establishing paternity or maternity is entered in the civil register and mentioned in the margin of the birth record of the child and the person established as the child’s parent.</p> <p>The chief registrar of the court that decided the paternity or maternity case in the last instance provides information related to the judgment of the case to the civil registrar of the place where child’s birth record is kept and that of the place where the birth record of the person established as the child’s parent is kept.”</p>	<p>Les mesures ordonnées par la juridiction en vertu du présent article sont toujours provisoires et peuvent être révoquées sur demande introduite par toute personne intéressée au moyen d’une requête unilatérale.”</p> <p><u>Article 19 : Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité</u></p> <p>L’article 285 de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille est modifié comme suit :</p> <p>“Le jugement établissant la paternité ou la maternité est transcrit sur le registre de l’état civil et mentionné en marge de l’acte de naissance de l’enfant et de la personne établie comme son père ou sa mère.</p> <p>Le greffier en chef de la juridiction qui a statué sur l’affaire en dernier ressort sur la recherche de maternité ou de paternité donne les informations en rapport avec le jugement à l’officier de l’état civil du lieu où se trouve l’acte de naissance de l’enfant et à celui du lieu où se trouve l’acte de naissance de la personne établie comme mère ou père.”</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwandika mu bitabo by'irangamimerere mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p>Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ryongewemo ingingo ya 330 <i>bis</i> yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 330 bis:</u> Kwandika mu bitabo by'irangamimerere mu buryo bw'ikoranabuhanga</p> <p>Ibitabo by'irangamimerere byose bigomba kuba byandikwamo mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gihe cy'imyaka itatu (3) uhereye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Icyakora, igitabo cy'irangamimerere gisanzwe gikoreshwa gikomeza gukoreshwa hamwe n'icy'ikoranabuhanga mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye igihe igitabo cy'irangamimerere cyandikwamo mu buryo bw'ikoranabuhanga cyatangiye gukoreshwazwa. Nyuma y'icyo gihe hakoreshwa icy'ikoranabuhanga gusa.”</p>	<p><u>Article 20:</u> Electronic recording in civil registrars</p> <p>In Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is inserted Article 330 <i>bis</i> worded as follows:</p> <p>“<u>Article 330 bis:</u> Electronic recording in civil status registers</p> <p>All civil status registers must be available in electronic format within three (3) years from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>However, the usual civil status register will continue to be used together with the electronic register during a period not exceeding six (6) months from the use of the electronic civil status register. After that period, only the electronic register will be used.”</p>	<p><u>Article 20 :</u> Enregistrement électronique dans les registres de l'état civil</p> <p>Dans la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, il est inséré l'article 330 <i>bis</i> libellé comme suit :</p> <p>“<u>Article 330 bis :</u> Enregistrement électronique dans les registres de l'état civil</p> <p>Tous les registres de l'état civil doivent être disponibles en version électronique dans les trois (3) ans à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Toutefois, le registre de l'état civil habituel continue à être utilisé en même temps que le registre électronique pendant une période n'excédant pas six (6) mois à compter de l'utilisation du registre électronique de l'état civil. Passé ce délai, seul le registre électronique est utilisé.”</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 21:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p> <p>Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ryongewemo ingingo ya 330 <i>ter</i> yanditswe ku buryo bukurikira:</p> <p>“<u>Ingingo ya 330 <i>ter</i>:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p> <p>Ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko bigumana agaciro kabyo.</p> <p>Ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko bibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga. Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze rigena igihe n'uburyo bikorwa.”</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 21:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p> <p>In Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family is inserted Article 330 <i>ter</i> worded as follows:</p> <p>“<u>Article 330 <i>ter</i>:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p> <p>The content of the physical civil status registers remains valid.</p> <p>The content of the physical civil status registers is kept electronically. An Order of the Minister in charge of civil status determines the time and modalities of its electronic keeping.”</p> <p><u>Article 22:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 21:</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p> <p>Dans la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, il est inséré l'article 330 <i>ter</i> libellé comme suit :</p> <p>“<u>Article 330 <i>ter</i> :</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p> <p>Le contenu des registres physiques de l'état civil reste valable.</p> <p>Le contenu des registres physiques de l'état civil est tenu électroniquement. Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions détermine le moment et les modalités de sa tenue électronique.”</p> <p><u>Article 22 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 23:</u>Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 23:</u> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><u>Article 24:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 23 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 24 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

<p>Kigali, ku wa 02/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 02/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 02/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 38/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID) YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI YA AMERIKA (20.000.000 USD) AGENEWE GAHUNDA IRAMBYE Y'U RWANDA YO GUKWIRAKWIZA AMAZI N'IBIKORWA BY'ISUKURA -ICYICIRO CYA II YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 25 NZERI 2019</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID) RELATING TO THE LOAN OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM-PHASE II SIGNED AT KIGALI, ON 25 SEPTEMBER 2019</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 38/01 DU 14/02/2020 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID) RELATIF AU PRÊT DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROGRAMME DURABLE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DU RWANDA-PHASE II SIGNÉ À KIGALI, LE 25 SEPTEMBRE 2019</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwemeza burundu</p>	<p><u>Article One:</u> Ratification</p>	<p><u>Article premier:</u> Ratification</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p>	<p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p>	<p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 3:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 38/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID) YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI YA AMERIKA (20.000.000 USD) AGENEWE GAHUNDA IRAMBYE Y'U RWANDA YO GUKWIRAKWIZA AMAZI N'IBIKORWA BY'ISUKURA -ICYICIRO CYA II YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 25 NZERI 2019</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID) RELATING TO THE LOAN OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM-PHASE II SIGNED AT KIGALI, ON 25 SEPTEMBER 2019</p>	<p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 38/01 DU 14/02/2020 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID) RELATIF AU PRÊT DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROGRAMME DURABLE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DU RWANDA-PHASE II SIGNÉ À KIGALI, LE 25 SEPTEMBRE 2019</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 167, iya 168 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 167, 168 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 167, 168 et 176;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko n° 73/2019 ryo ku wa 29/01/2020 ryemera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega</p>	<p>Pursuant to Law n° 73/2019 of 29/01/2020 approving ratification of the Loan Agreement between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development</p>	<p>Vu la Loi n° 73/2019 du 29/01/2020 approuvant la ratification de l'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International</p>

<p>cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari ya Amerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y' u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura-Icyiciro cya II yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 25 Nzeri 2019;</p>	<p>relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program-Phase II signed at Kigali, Rwanda, on 25 September 2019;</p>	<p>relatif au prêt de vingt millions de Dollars américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda-Phase II signé à Kigali au Rwanda, le 25 septembre 2019;</p>
<p>Tumaze kubona Amasezerano y'inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID) yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari ya Amerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura-Icyiciro cya II yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 25 Nzeri 2019;</p>	<p>Considering the Loan Agreement between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program-Phase II signed at Kigali, on 25 September 2019;</p>	<p>Considérant l'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de vingt millions de Dollars américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda-Phase II signé à Kigali, le 25 septembre 2019;</p>
<p>Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</p>	<p>On Proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;</p>	<p>Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Économique;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;</p>
<p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p>	<p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p>

<p><u>Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu</u></p> <p>Amasezerano y'inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID) yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari ya Amerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura - icyiciro cya II yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 25 Nzeri 2019, ari ku mugereka w'iri teka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article One: Ratification</u></p> <p>The Loan Agreement between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program-Phase II signed at Kigali, on 25 September 2019, annexed to this Order, is ratified and becomes fully effective.</p> <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article premier: Ratification</u></p> <p>L'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de vingt millions de Dollars américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda-Phase II signé à Kigali, le 25 septembre 2019, annexé au présent arrêté est ratifié et sort son plein et entier effet.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

<p>Kigali, ku wa 14/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 14/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 14/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 38/01 RYO KU WA 14/02/2020 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OFID) YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI YA AMERIKA (20 .000 .000 USD) AGENEWE GAHUNDA IRAMBYE Y'U RWANDA YO GUKWIRAKWIZA AMAZI N' IBIKORWA BY'ISUKURA -ICYICIRO CYA II YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, KU WA 25 NZERI 2019</p>	<p>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF 14/02/2020 RATIFYING THE LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID) RELATING TO THE LOAN OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20,000,000) FOR RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM-PHASE II SIGNED AT KIGALI, ON 25 SEPTEMBER 2019</p>	<p>ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 38/01 DU 14/02/2020 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS OPEC POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID) RELATIF AU PRÊT DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMÉRICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROGRAMME DURABLE D'APPROVISIONNEMENT EN EAU ET D'ASSAINISSEMENT DU RWANDA-PHASE II SIGNÉ À KIGALI, LE 25 SEPTEMBRE 2019</p>
--	---	--



OFID The OPEC Fund for International Development

LOAN NO. 14067

**RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM
(PHASE II)**

LOAN AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF RWANDA

AND

**THE OPEC FUND FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID)**

DATED

SEPTEMBER 25, 2019

OFID The OPEC Fund for International Development

AGREEMENT dated September 25, 2019 between the OPEC Fund for International Development (“OFID”) and the Republic of Rwanda (“Borrower”).

Whereas the Borrower has requested a loan from OFID for part financing of the Program described in Schedule 1; and

Whereas OFID has approved a loan to the Borrower in the amount of twenty million Dollars (\$ 20,000,000) upon the terms and conditions set forth hereinafter (“Loan”).

Now, therefore, the parties to this Loan Agreement (“Agreement”) hereby agree as follows:

Article 1 GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01 The General Conditions attached hereto shall constitute an integral part of this Agreement.

1.02 In addition to the terms defined in the preamble, the following terms and expressions shall have the following meanings or, where they duplicate terms and expressions in the General Conditions, the following specific meanings:

- (a) “Authorized Representative” of the Borrower means its Minister of Finance and Economic Planning;
- (b) “Closing Date” means December 31, 2024;
- (c) “Date of Repayment” means the date of each semi-annual repayment of the Loan as set forth in Schedule 3;
- (d) “Dollar” and the sign “\$” mean and refer to the lawful currency of the United States of America;

OFID The OPEC Fund for International Development

- (e) “Eligible Expenditure Commencement Date” means June 12, 2019;
- (f) “Executing Agency” means the Ministry of Infrastructure, through the Water and Sanitation Corporation Limited;
- (g) “General Conditions” means OFID General Conditions Applicable to Public Sector Loan Agreements, June 2019;
- (h) “Grace Period” means the period beginning on September 25, 2019, and ending five (5) years from that date; and
- (i) “Loan Administrator” means the African Development Bank.

* * *

Article 2 THE LOAN

2.01 OFID agrees to lend to the Borrower and the Borrower agrees to borrow from OFID the Loan in the amount of twenty million Dollars (\$ 20,000,000) on the terms and conditions set forth in this Agreement.

2.02 The Borrower shall pay interest at the rate of one per cent and one quarter of one per cent (1.25%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.

2.03 The Borrower shall pay a Service Charge at the rate of one per cent (1%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding.

2.04 Interest and Service Charges shall be paid semi-annually on April 15 and October 15 in each year into OFID Account.

2.05 The Borrower shall repay the principal of the Loan in Dollars, or in any other freely convertible currency acceptable to OFID in an amount equivalent to the Dollar amount due according to the market exchange rate prevailing at the time and place of repayment. Repayment shall commence immediately following the end of the Grace Period and shall be effected in thirty (30)

OFID The OPEC Fund for International Development

semi-annual instalments, each in an amount determined by OFID as specified in Schedule 3 (AMORTIZATION) for the respective Date of Repayment.

* * *

Article 3 EFFECTIVENESS

3.01 This Agreement shall enter into force and effect in accordance with Section 3.02 upon receipt by OFID of:

- (a) satisfactory evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified according to the constitutional requirements of the Borrower;
- (b) a certificate issued by the Minister of Justice, Attorney General or any other competent legal authority of the Borrower confirming that this Agreement has been duly authorized and ratified by the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms; and
- (c) evidence that the loan or other financing agreement between the Loan Administrator and the Borrower for financing the Program has been declared effective or will be declared effective concurrently with this Agreement.

3.02 As soon as possible after the conditions specified in Section 3.01 shall have been satisfactorily fulfilled, this Agreement shall enter into full force and effect on the Date of Effectiveness.

3.03 If this Agreement shall not have become effective within one hundred and eighty (180) days after the Date of the Agreement, the Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless OFID, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section.

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

Article 4 ADDRESSES

4.01 The parties' addresses are as specified below:

For OFID:

The OPEC Fund for International Development
Parkring 8
A-1010 Vienna
AUSTRIA
Facsimile: (++43-1) 513 92 38

For the Borrower:

Ministry of Finance and Economic Planning
B.P. 158
Kigali
RWANDA
Facsimile: (+250-252) 577581

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

LOAN NO. 14067

IN WITNESS whereof the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed and delivered at Kigali in two copies in the English language, each considered an original and both to the same and one effect as of the day and year first above written.

FOR THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (OFID):

Signature:



Name: Abdulhamid Alkhalifa

Title: Director-General



FOR THE BORROWER:

Signature:



Name: Dr. Claudine Uwera

Title: Minister of State in charge of Economic Planning



* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

REPUBLIC OF RWANDA RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM (PHASE II)

SCHEDULE 1 DESCRIPTION OF THE PROGRAM

1.01 The objective of the Program is to enhance economic and social resilience by ensuring equitable provision of adequate, reliable and sustainable water and sanitation services for the population living in the Program area, thereby contributing to an improved quality of life.

2.01 The Program's objective will be achieved through the implementation of the following activities:

(a) Water Supply Infrastructure and Services Improvement

This component will finance:

- (i) the construction of 8 water supply systems, including: (A) 9 water intakes; (B) 6 water treatment plants, with capacities ranging from 6,000 – 12,000 m³; (C) 318 km transmission mains; (D) 1,280 km of clean water distribution pipelines; (E) 10 pump stations; (F) 11 storage reservoirs, with capacities ranging from 250 – 2,500 m³; (G) 38 distribution reservoirs, with capacities ranging from 250 – 2,500 m³; and (H) 1,043 public stand taps;
- (ii) the installation of 7,600 pro-poor connections;
- (iii) feasibility studies for future investments; and
- (iv) consultancy services for construction supervision.

(b) Sanitation Infrastructure and Services Improvement

This component will finance:

- (i) the provision of 10 gender-sensitive latrines in 10 schools, including the installation of meters and septic tanks; and
- (ii) consultancy services.

OFID The OPEC Fund for International Development

(c) Institutional Support

This component will finance:

- (i) efficiency improvement support activities for rural piped schemes, including assessment of rural water schemes, as well as the procurement and installation of water meters and chlorination units; and
- (ii) training of 18 interns.

(d) Program Management

This component will cover the Program operational expenses, audit and land compensation for persons identified to be affected by the Program's activities.

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

REPUBLIC OF RWANDA
RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM
(PHASE II)

SCHEDULE 2
LOAN ALLOCATION

1. Unless otherwise agreed between the Borrower and OFID, the table below sets forth the components to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of amounts of the Loan to each component and the percentage of total expenditures for items to be financed in respect of each component:

Component	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollars)	Percentage of Total Expenditures to be Financed
1. Water Supply Infrastructure and Services Improvement	20,000,000	13.1
2. Sanitation Infrastructure and Services Improvement	--	--
3. Institutional Support	--	--
4. Program Management	--	--
Total	20,000,000	

2. Notwithstanding the allocation of the Loan proceeds or the disbursement percentage set forth in paragraph 1 above, if OFID has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to the component specified above will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that component, OFID may, by notice to the Borrower, reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals in respect of the said component may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

* * *

OFID The OPEC Fund for International Development

REPUBLIC OF RWANDA
RWANDA SUSTAINABLE WATER SUPPLY & SANITATION PROGRAM
(PHASE II)

SCHEDULE 3
AMORTIZATION

1. The following table sets forth the Dates of Repayment of the Loan and the percentage of the principal amount of the Loan due and payable (Amount Due) on each Date of Repayment. If the proceeds of the Loan shall have been fully withdrawn as of the first Date of Repayment, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Date of Repayment shall be determined by OFID by multiplying: (a) the total amount of the Loan withdrawn and outstanding as of the first Date of Repayment; by (b) the percentage of the Amount Due specified below for each Date of Repayment.

<u>No.</u>	<u>Date of Repayment</u>	<u>Amount Due</u> (Expressed in Percentage)
1	October 15, 2024	3.33
2	April 15, 2025	3.33
3	October 15, 2025	3.33
4	April 15, 2026	3.33
5	October 15, 2026	3.33
6	April 15, 2027	3.33
7	October 15, 2027	3.33
8	April 15, 2028	3.33
9	October 15, 2028	3.33
10	April 15, 2029	3.33
11	October 15, 2029	3.33
12	April 15, 2030	3.33
13	October 15, 2030	3.33
14	April 15, 2031	3.33
15	October 15, 2031	3.33
16	April 15, 2032	3.33
17	October 15, 2032	3.33
18	April 15, 2033	3.33
19	October 15, 2033	3.33
20	April 15, 2034	3.33
21	October 15, 2034	3.33
22	April 15, 2035	3.33

OFID The OPEC Fund for International Development

23	October 15, 2035	3.33
24	April 15, 2036	3.33
25	October 15, 2036	3.33
26	April 15, 2037	3.33
27	October 15, 2037	3.33
28	April 15, 2038	3.33
29	October 15, 2038	3.33
30	April 15, 2039	<u>3.43</u>
	Total:	100

2. In the event that the Loan proceeds shall not have been fully withdrawn as of the first Date of Repayment, the principal amount of the Loan repayable by the Borrower on each Date of Repayment shall be determined as follows:

- (a) To the extent that any amount of the Loan proceeds shall have been withdrawn as of the first Date of Repayment, the Borrower shall repay the Loan amount withdrawn and outstanding as of the first Date of Repayment in accordance with paragraph 1 above.
- (b) Any withdrawal made after the first Date of Repayment shall be repaid on each Date of Repayment falling after the date of such withdrawal in amounts determined by OFID as follows: amount of the withdrawal multiplied by a fraction, the numerator of which shall be the instalment percentage specified in the table in paragraph 1 above for such Date of Repayment and the denominator of which shall be the sum of all remaining instalment percentages for Dates of Repayment falling on and after such date.

3. Withdrawals made within three (3) calendar months prior to any Date of Repayment shall, for the purposes solely of calculating the amount of the Loan payable on any Date of Repayment, be treated as withdrawn and outstanding on the date immediately following such Date of Repayment. Notwithstanding the treatment herein, interest and Service Charges shall begin to accrue on the respective value dates on which such withdrawals shall have been made.

* * *

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 38/01 ryo ku wa 14/02/2020 ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OFID) yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari ya Amerika (20.000.000 USD) agenewe gahunda irambye y'u Rwanda yo gukwirakwiza amazi n'ibikorwa by'isukura -Icyiciro cya II yashyiriweho umukono i Kigali, ku wa 25 Nzeri 2019</p>	<p>Seen to be annexed to Presidential Order n° 38/01 of 14/02/2020 ratifying the Loan Agreement between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development (OFID) relating to the loan of twenty million American Dollars (USD 20,000,000) for Rwanda sustainable water supply and sanitation program-Phase II signed at Kigali, on 25 September 2019</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 38/01 du 14/02/2020 portant ratification de l'Accord de prêt entre la République du Rwanda et le Fonds OPEC pour le Développement International (OFID) relatif au prêt de vingt millions de Dollars américains (20.000.000 USD) pour le programme durable d'approvisionnement en eau et d'assainissement du Rwanda-Phase II signé à Kigali, le 25 septembre 2019</p>
--	--	---

<p>Kigali, ku wa 14/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on 14/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>Kigali, le 14/02/2020</p> <p>(Sé) KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Minisitiri w’Intebe</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Prime Minister</p>	<p>(Sé) Dr NGIRENTE Edouard Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(Sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>